



Rite et Chants de la période des 50 jours après Pâques

ⲚⲕⲧⲢⲓⲁⲕⲏ ⲡⲧⲈ
ⲚⲔ Ⲡⲓⲁⲥⲧⲓⲁⲥⲏⲥ ⲡⲧⲈ
ⲡⲓⲭⲢⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲈⲚⲏⲟⲩⲧⲔ
ⲡⲏⲛⲱⲚⲧ ⲡⲱⲁⲓ

Selon le rite copte orthodoxe

Sommaire

La Résurrection..... 3

 Introduction..... 3

 Psalie..... 6

 Office de l’encens de la veille et de l’aube 12

 La sainte liturgie eucharistique 17

 Chants de la procession 22

 Aspasmos..... 28

 Oraison de la fraction..... 31

 Cantique..... 35

L’Ascension 39

 Introduction..... 39

 Psalie..... 41

 Office de l’encens de la veille et de l’aube 52

 La sainte liturgie eucharistique 55

 Aspasmos..... 58

 Cantique..... 60

La Pentecôte 64

 Introduction..... 64

 Psalie..... 66

 Office de l’encens de la veille et de l’aube 76

 La sainte liturgie eucharistique 80

 Aspasmos..... 85

 Cantique..... 86

Références : 88

La Résurrection

Introduction

Le Seigneur de gloire s'est ressuscité lui-même d'entre les morts le Dimanche de la Résurrection, après sa mort, le Vendredi de la Crucifixion, sur le bois de la Sainte Croix. Il ressuscita pour nous, tout comme Il est mort pour nous afin que nous obtenions les bénédictions de la résurrection et la force de vaincre le péché. Car par la mort du Christ, nous retirons notre ancienne nature et nous l'enterrons avec le Christ, puis par Sa résurrection, nous revêtons une nouvelle nature, ayant le pouvoir de vivre avec le Christ une fois de plus. Les hymnes de la fête de la Résurrection reflètent la joie de l'Eglise pour la résurrection du Dieu de gloire d'entre les morts ; la Divine Liturgie est célébrée selon le rite joyeux, ce dernier témoigne de la joie de l'Eglise parce qu'elle a reçu les bénédictions de la Résurrection.

/Rite

Pendant l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les couplets de **Ἰενορωγυτ** sont chantés suivis par les quatrains du carillon spécifiques à la Résurrection, qui sont chantés selon l'air joyeux. L'oraison des malades est ensuite priée, suivie de l'hymne des sept mélodies, qui commence par le couplet **Πιορωινη** et se termine par **δεν ζανψαλωοο**. Le reste des couplets sont dits dans un air récitatif, qui est conclu par la Theotokia Adam et l'hymne **Πορπο**. Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, qui commencent par la doxologie de la Résurrection, celles-ci sont toutes chantées selon l'air joyeux. Certains cantiques pour la fête de la Résurrection sont alors chantés, suivie par la conclusion des doxologies. Après **ϷϷ και και**, l'assemblée répond par **Κριε ελεησον** trois fois de la façon mélismatique. Après l'oraison de l'Evangile, le Psaume est lu selon l'air joyeux, suivi du répons du Psaume. L'Evangile est lu puis les diacres le concluent en chantant le répons de l'Évangile spécifique à la fête. La prière se conclut par le canon de clôture de la prière de l'office de l'aube pour la Fête de la Résurrection glorieuse. Il est important de noter que l'office de l'encens de la veille n'est pas prié, car la Divine Liturgie du samedi saint s'est terminée avant le coucher du soleil.

Quant au rite de la Divine Liturgie de la fête de la Résurrection, la présentation des oblations se fait sans les prières de l'Agpeya, mais une procession est effectuée avec l'hymne **Πορπο**. Pendant la présentation des oblations, l'hymne Alleluia des oblats (Alle-el-qorban) est chanté. Après l'absolution des servants, l'hymne **Ἰαι υγορη** est chanté, suivi par les **Ϸιτεν**, organisés de la façon suivante :

1. la Vierge,

2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la fête de la Résurrection,
3. les sept Archanges,
4. les Apôtres et les Disciples,
5. Saint Marc,
6. Joseph, Nicodème, et Marie-Madeleine, qui est aussi spécifique à la fête de la Résurrection,
7. Puis le reste des couplets sont chantés, à commencer par Saint Georges, jusqu'à la fin, comme d'habitude.

L'épître de Saint Paul en copte est ensuite chantée selon l'air joyeux. Après l'épître catholique, le répons de l'acte des apôtres spécifique à la fête est chanté. Vient ensuite la lecture de l'acte des apôtres. En revanche, nous ne lisons pas le Synaxaire, car l'Eglise met l'accent au cours de la fête et des cinquante jours saints suivants sur la résurrection de notre Seigneur, plutôt que sur tout autre saint ou martyr. L'hymne mélismatique, **Κατα Νιχοροσ**, est ensuite chanté, et il est aussi appelé le dissimulé parce qu'il est chanté à côté de l'autel alors que le voile est fermé. Comme cet hymne est long, il est possible de ne chanter que sa dernière partie, qui est **ὦ Νιωναι**. Il est suivi de l'hymne Vous tous les chœurs (« Ya al kol-sefoof »). Les lumières sont ensuite éteintes et la commémoration de la Résurrection commence. Après celle-ci, le voile de l'autel est ouvert et les lumières sont rallumées, comme un signe de la Résurrection de notre Seigneur d'entre les morts. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois autour de la nef et enfin ils terminent avec une dernière fois autour de l'autel. Tout cela se fait pendant que l'assemblée chante les hymnes de la procession de la Résurrection. Ils finissent avec l'hymne mohayar de **Παδοις**, suivi du Trisagion avec l'air joyeux puis l'oraison de l'Evangile. Le Psaume est alors chanté avec la mélodie mélismatique Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Evangile est suivie par l'hymne **Ἰωωινι**. Après le sermon, le répons de l'Evangile spécifique à la fête est chanté. La Divine Liturgie se poursuit normalement, y compris ce qui est essentiel à la fête, comme les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, suivi de l'hymne **Κατα Νιχοροσ** et des cantiques pour la fête de la Résurrection. A la fin, le canon de clôture pour la Fête de la Résurrection est chanté.

Quant à la période comprise entre le deuxième et le trente-neuvième jour de la fête, son rite se présente comme suit : Au cours des offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés selon l'air joyeux, en commençant par les couplets spécifiques à la Fête de la Résurrection. Les doxologies sont aussi chantées avec l'air joyeux, en commençant par la doxologie de la Fête de la Résurrection. Les répons du Psaume et de l'Evangile sont eux aussi ceux de la fête, il en est de même pour le canon de clôture de la prière. Quant au rite de la Divine Liturgie, on prie les prières des troisième et sixième heures de l'Agpeya. Puis, nous présentons les offrandes, et nous continuons la liturgie comme lors de la fête, à l'exception de la représentation de la commémoration de la Résurrection qui n'a pas lieu.

Que la bénédiction de ces jours saints soit avec nous tous. Amen.

Psalie Adam:

Δριψαλιν ἔφοον: θεν οὔσμη
 ἵοτνοφ: χε ποτρο ἵτε ἵωον:
 Ἰη̅ς Π̅χ̅ς αϥτωνϥ.
 Βωλον θεν νετενητ:
 ἵνιμοκμεκ ἵχρωϥ: χε Π̅βοις
 πιναητ: Ἰη̅ς Π̅χ̅ς αϥτωνϥ.

Σε ταρ ἵθοκ πε πεννοϥτ:
 μαρενωσ ἔροϥ: ενωϣ ἔβολ
 ἵπαρητ: Ἰη̅ς...
 Δατιδ ἵμοϥ τενητ:
 ἵπιωοταιοϥ: χε πιβιηβ ἵτε
 Φτ: Ἰη̅ς...

Εθε τ̅αναστασις: ἵωωπι
 ἵοτνοϥ: ἵμωον νεμ
 οτχαρισμα: Ἰη̅ς...
 Ζεοντος ἵληθος: ἵφοον χε
 πατ̅ωταβοϥ: αϥωτ̅
 ἵπεντενος: Ἰη̅ς...

Ηππε νιατ̅ελοσ: αϥραχι θεν
 οτνοϥ: νεμ νιγι̅ομι καλωσ:
 Ἰη̅ς...
 Θεληλ ἵ τ̅παρθενος: χε
 φηεθατ̅ ἔροϥ: πεωηρι
 πιλοσος: Ἰη̅ς...

Ιε νι̅βωσ ατ̅ταμον: νεμ
 νιαποστολοσ: βοϥ ενεμεερε
 Δε ον: Ἰη̅ς...

Chantez aujourd'hui d'une voix d'allégresse car le roi de gloire Jésus-Christ est ressuscité. Retirez de vos cœurs les pensées trompeuses car le Seigneur miséricordieux Jésus-Christ est ressuscité.

Car c'est notre Dieu, louons-le et crions ainsi : Jésus... Viens parmi nous David l'honoré et l'agneau de Dieu Jésus...

Pour la résurrection, nous avons joie et grâce Jésus... En effet, l'innéffable a aujourd'hui sauvé notre genre, Jésus...

Voici l'ange a parlé avec joie avec les femmes, Jésus... Réjouis-toi ô vierge car l'invisible, ton fils le verbe Jésus...

Les linceuls ainsi que les apôtres nous ont fait savoir que Jésus... Le Seigneur notre

رتلو اليوم بصوت الابتهاج لأن ملك المجد يسوع المسيح قام . حلوا من قلوبكم افكار الغش لأن الرب الرحيم يسوع المسيح قام

لأنه هو إلهنا فلنسبحه ونصرخ ... هكذا يسوع تعال يا داود الجزيل الكرامة في وسطنا حمل الله يسوع

من اجل القيامة صار لنا الفرح ... والنعمة يسوع حقاً بالحقيقة الغير المدرك اليوم خلص جنسنا يسوع

هوذا الملاك تكلم بفرح مع النسوة ... حسنا يسوع تهللى ايتها العذراء لان الغير المنظور الكلمة ابنك يسوع

ها قد اعلمتنا الثياب والرسل ... ايضاً يشهدون ان يسوع الرب مخلصنا فلنسبحه . النور الساطع يسوع

Κυριος πενσωτηρ: μαρηνεωσ
 εροσ: ποτωινι πικαρακτηρη:
 Ιησ...

Sauveur, louons-le, la
 lumière étincelante, Jésus..

Λαλι ω νιπιστος: θεν φραωι
 νεμ ποτηνοσ: Φη πιλοσος:
 Ιησ...

Réjouissez-vous ô croyants
 avec joie et allégresse car
 Dieu le Verbe Jésus...

Ματθεος νεμ Μαρκος:
 αυταμον θεν οτηνοσ: ητε
 αναστασις υπβοις: Ιησ...

Mathieu et Marc nous ont
 informés de la joie de la
 résurrection du Seigneur
 Jésus...

Νεμ Λουκας πικοφος: νεμ
 Ιωα πεμενριτ: αχριωωι
 ηκαλωσ: Ιησ...

Le sage Luc et Jean le
 bien-aimé ont bien
 prêché : Jésus...

Ξεμαρωοτ ω Πχς: ποτωινι
 νατωθετωτ: λωωινι
 μαρηνεωσ: Ιησ...

Tu es bénis ô Christ la
 lumière insondable. Venez
 louer Jésus...

Οτοσ αρωφ ηπερλαος:
 ηερηι θεν περωωβωι:
 εβολθεν πιδιαβολος: Ιησ...
 Πιζην υμνι: μαρηνεωσ εροσ:
 πινοτη ηταφμη: Ιησ...

Car il a sauvé son peuple
 par ses bras du diable,
 Jésus...

Louons l'agneau véritable
 car il est le Dieu de vérité
 Jésus...

Ρων αρωοσ ηραωι: χε
 φνεθαυ ερωοτ: φα πικοβνι
 ετβοσι: Ιησ...

Notre bouche est remplie
 de joie car l'invisible au
 conseil élevé Jésus...

Σιων νεμ Ιημ: υφοοτ
 ετεοτηνοσ: νεμ ηκαρη
 Νεφθαλιμ: Ιησ...

Sion et Jérusalem sont
 aujourd'hui joyeuses avec
 la terre de Nephtalim
 Jésus...

Πενεωσ τενημοτ εροσ:
 τερωεωωι υμοσ: οτοσ

Nous le louons, nous le
 bénissons, nous le servons
 et nous l'adorons Jésus...

تهلوا ايها المؤمنين بالفرح
 والسرور لأن الاله الكلمة يسوع

...
 متى ومرقس اعلمانا بالفرح الذي
 لقيامه الرب يسوع

ولوقا الحكيم ويوحنا حبيبه بشروا
 ... حسنا يسوع

تباركت ايها المسيح النور الغير
 المفحوص تعلقوا فلنسبح يسوع

لأنه خلص شعبه بذراعه من

... ابليس يسوع
 فلنسبح الحمل الحقيقي لأنه الاله
 الحق يسوع

فمنا امتلاً فرحاً لأن الغير المرئى
 ... ذا المشورة العليا يسوع

صهيون واورشليم يفرحان اليوم
 مع ارض نفتاليم يسوع

نسبحه نباركه ونخدمه ونسجد له
 ... يسوع

ابن الله ملكنا مات وقبر وبعد

τενοτωϖτ ἄμοϑ: Ἰη̅ς...
 Ὑ̅ς Ἰ̅ς πενοτρο: αϑμοϑ οροϑ
 αϑκοϑ: μενενα ϖομτ
 ἡ̅ελοοϑ: Ἰη̅ς...

Le Fils de Dieu notre roi
 est mort, mis en terre et
 après trois jours Jésus...

ثلاثة أيام يسوع

Φαι πε π̅ελοοϑ: ἔτα Π̅ο̅ς
 θαμιοϑ: μαρεθεληλ ἄφοοϑ:
 Ἰη̅ς...
 Χερε ἴ̅νασταϑϑϑ: νεμ
 π̅ι̅ελαϑ νεμ π̅̅̅νοϑ: ἔταϑ
 φονϑ ἡ̅ε πιμονοϑενης: Ἰη̅ς...

Voici le jour que fit le
 Seigneur, réjouissons-nous
 aujourd'hui Jésus...
 Salut à la résurrection, au
 tombeau, et au sang qu'a
 versé le Fils Unique
 Jésus...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب
 ... فلنفرح اليوم يسوع
 السلام للقيامة والقبر والدم الذي
 سفكه الابن الوحيد يسوع

Φ̅ϑ̅χη μα̅ε̅μ̅τον̅ ν̅ω̅ο̅ν̅: δ̅εν̅
 φ̅μ̅αν̅ϖ̅ω̅πι̅ ἡ̅τε̅ π̅ο̅ϑ̅νο̅ϑ̅: ε̅θε̅
 τε̅κ̅μα̅ϑ̅ ἴ̅ο̅ϑ̅ρω̅: Ἰη̅ς...
 Ὡ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϑ̅̅̅ ἄ̅κα̅ϑ̅: ο̅ρο̅ϑ̅
 ε̅̅̅μο̅ν̅ α̅ϑ̅κ̅ω̅ϑ̅: ναι̅ ναι̅ ὦ̅
 π̅ο̅ϑ̅ρο̅ ἡ̅̅̅ε̅ε̅: Ἰη̅ς...

Donne le repos aux âmes
 au lieu de la joie pour ta
 mère la reine Jésus...
 Ô toi qui as souffert et as
 vaincu la mort aie pitié de
 nous ô roi éternel Jésus...

الانفس نيجها في مساكن الفرح
 ... من اجل امك الملكة يسوع
 يا من تالم وابطل الموت ارحمنا
 ايها الملك الابدی يسوع

Psalie Watos :

Αριψαλιν Πο̅ς̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅κα̅†: φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅ι̅ α̅ϸ̅ω̅†̅ ὠ̅μο̅ν: ο̅υ̅ο̅ζ̅
α̅ϸ̅μο̅υ̅ ε̅ο̅β̅ε̅ π̅εν̅σ̅ω̅†: Π̅χ̅ς̅
ἀ̅νε̅σ̅τη̅ εκ̅ νε̅κ̅ρω̅ν.
Βο̅νο̅υ̅ ο̅υ̅νο̅ϸ̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅:
νε̅μ̅ ο̅υ̅ρα̅ϸ̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ ε̅ρο̅ν: χ̅ε̅
π̅ε̅νο̅υ̅ρο̅ Ε̅μ̅μ̅αν̅ο̅υ̅η̅λ̅: Π̅χ̅ς̅
ἀ̅νε̅σ̅τη̅ εκ̅ νε̅κ̅ρω̅ν.

Σ̅ε̅νο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι: νε̅μ̅
Δ̅α̅δ̅α̅ πα̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ν: α̅ϸ̅ω̅π̅ι̅
α̅ϸ̅ο̅υ̅ϸ̅ω̅†̅ ὠ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ϸ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ι:
Π̅χ̅ς̅...

Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅ π̅ο̅υ̅ρο̅ π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅:
α̅ϸ̅χ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν: χ̅ε̅
α̅ϸ̅τ̅ω̅ν̸̅ ἵ̅χε̅ Φ̅†̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅:
Π̅χ̅ς̅...

Ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ ε̅ϸ̅ω̅ϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: χ̅ε̅
π̅ι̅ρ̅ε̅ϸ̅ω̅ν̸̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅ω̅ν:
μ̅α̅ρ̅ε̅ϸ̅ω̅ν̸̅ μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ζ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅:
Π̅χ̅ς̅...

Ζ̅ ἵ̅τ̅α̅ς̅μ̅α̅ ἵ̅α̅ρ̅χ̅η̅ α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅:
νε̅μ̅ ν̅ι̅φ̅ν̅ς̅ι̅ς̅ ἵ̅ν̅ο̅υ̅τ̅η̅ρο̅ν:
ε̅ϸ̅ο̅υ̅ϸ̅ω̅†̅ ε̅ϸ̅ε̅ρ̅ε̅ϸ̅μ̅ο̅ς̅: Π̅χ̅ς̅...

Η̅π̅π̅ε̅ ι̅ς̅ π̅ι̅α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅: α̅ϸ̅ϸ̅α̅ζ̅ι̅
νε̅μ̅ ν̅ι̅θ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ε̅ρο̅ν:
α̅ϸ̅θ̅ι̅ϸ̅ω̅ε̅ν̅νο̅υ̅ϸ̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ α̅ϸ̅χ̅ο̅ς̅:
Π̅χ̅ς̅...

Chantez avec compréhension au Seigneur qui est venu, nous as sauvé et est mort pour notre salut le Christ est ressuscité d'entre les morts. Toute joie, allegresse et gaieté nous viennent car notre roi Emmanuel le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Tout le peuple des humains et le premier Adam attenaiet le guide le Christ... Le roi David le psalmiste a dit dans le psaume : Dieu le verbe est ressuscité le Christ...

Pour cela il s'écrit en disant : Que le créateur des siècles se lève et qu'il disperse. Le Christ... Sept chefs des rangs angéliques et les natures logiques se prosternent et louent le Christ...

Voici l'ange a parlé avec les femmes et leur a annoncé et dit le Christ... Réunissez-vous tous ô croyants bien-aimés avec l'Évangile à la résurrection du Fils de Dieu le Christ...

رتلوا للرب بفهم الذي جاء وخلصنا ومات لأجل خلاصنا . المسيح قام من الأموات . كل فرح وتهليل وابتهاج اتى إلينا لأن ملكنا عمانوئيل المسيح قام من الأموات

كل جنس البشر وآدم الاول كانوا ... ينتظرون المدير المسيح داود الملك المرتل قال بالمزمور ان الاله الكلمة قام , المسيح

من اجل هذا يصرخ قائلا ان خالق الدهور فليقم ولتبتدد المسيح

... سبع رؤساء طغمت الملائكة والطبائع العقلية تسجد وتسبح المسيح

هوذا الملاك تكلم مع النسوة ... وبشرهم وقال المسيح اجتمعوا كلكم يا احباي المؤمنين بالانجيل في قيامة ابن الله المسيح

Θωοῦ† τηροῦ ὠ ναμενρα†:
 εθναε† δεν πιερασσελιον:
 δεν †αναστασις πῶηρι ὠΦ†:
 Π̄χ̄ς...

Ιε νενιο† ὠπατριαρχης:
 νιαρχεος δεν πῶοῦ ἵτε ἔων:
 ἀγναε† νεμ νιπροφητης:
 Π̄χ̄ς...

Καλωσ ἀσὶ ὑαρον ὠφοο†:
 Μαρια† †Ματθαλων: πεχασ
 χε ποτρο ἵτε πῶοῦ: Π̄χ̄ς...

Λοιπον ἀρσαχι νεμ Μαρια:
 χε μαϋενε εα ναῆνηο†:
 ἵτογναῦ ἔροι δεν †Σαλιλεᾶ:
 Π̄χ̄ς...

Μαρια ἀσϋενασ ὑα
 νιαθητης: ἀσϋεννοῦ†
 νωοῦ νεμ Σιμων: χε ἀρτωνε†
 ἵχε πιδεσποτης: Π̄χ̄ς...

Πιαθητης ἀτης ὠμωο†:
 νεμ Ἰωᾶ νεμ Σιμων: ἀρϋε
 ἔδοτη ἐπιῶεα†: Π̄χ̄ς...
 Ζαπινα ἀγναῦ ἐνιῆβωσ: ε†χη
 ἔῆρη νεμ πισοδαριον: νεμ
 †ῶμη ἵτε πιασσελος: Π̄χ̄ς...

Οροε ἀγναε† δεν νιῖραφη
 τηροῦ: δεν πῆη† ὠμωο†
 ε†κοῦτων: οροε ἀρϋιωϋ δεν

Voici nos pères les patriarches précurseurs ont cru avec les prophètes glorieusement le Christ...
 Il fut bon que Marie Madeleine nous soit venue et nous dise que le roi de gloire le Christ...

Aussi il a parlé avec Marie en disant : Va vers mes frères pour qu'ils me voient en Gallilée le Christ...
 Marie s'est rendue vers les disciples et leur a annoncés avec Simon en disant : le Christ...

Les disciples se sont empressés avec Jean et Simon et sont entrés au tombeau le Christ...
 Soudain, ils ont vu les linceuls posés avec le suaire et la voix des anges disant : le Christ...

Ils ont alors cru en toutes les Ecritures avec un cœur droit et ils ont prêché toutes les contrées le Christ...
 Le créateur du monde est

هوذا آباؤنا البطارقة الاولون قد آمنوا . مع الانبياء بالمجد ...
 الدهرى المسيح
 حسناً أنت إيلينا اليوم مريم
 المجدلية وقالت ان ملك المجد
 المسيح

وايضاً تكلم مع مريم قائلاً اذهبى
 إلى اخوتى لكى يرونى فى
 الجليل المسيح
 فذهبت مريم إلى التلاميذ
 وبشرتهم مع سمعان وقالت ان
 السيد قام المسيح

فاسرع التلاميذ مع يوحنا
 وسمعان ودخلوا الى القبر المسيح
 ...
 فبغتة نظروا الثياب موضوعة مع
 العمامة وصوت الملائكة قائلاً
 المسيح

فآمنوا بجميع الكتب بقلب مستقيم
 ... وبشروا فى كل الكور المسيح
 مبدع العالم جاء إلى الرسل فى
 عليّة صهيون المسيح

νιχωρα τηρον: Π̄χ̄ς...
 Πιρεφωντ ὑπικοςμος: δ̄εν
 †βαρμι ἵτε Cιων: αqι ψα
 νιαποστολος: Π̄χ̄ς...

Ρωοτ ἵ†βαρμι αcωπι
 εγρωτεμ: αqυε ε̄δοϋν ε̄ρωοτ
 δ̄εν πεφρων: ανcαχι νευωοτ
 οτοz ανcωτεμ: Π̄χ̄ς...
 Cωτεμ ε̄ροι ὠ νιαθναz†: δ̄εν
 παιzωβ ὑπαραιοzον:
 φηεταcωπι ε̄βε πεncω†:
 Π̄χ̄ς...

†ενzωc ε̄ροq तेनेρzοῶ
 βαcq: φηεταcτωνq αqω†
 ὑμον: αqκωρq ὑφ̄μοοτ
 αq†ωωq: Π̄χ̄ς...
 †c̄ θc̄ αqφωνz ὑπενηβι:
 ε̄πεφναz† ε̄τcοττων: οτοz
 αqcοτεν δ̄εν νεnνοβι: Π̄χ̄ς...

venu vers les apôtres dans la
 chambre de Sion, le Christ...

Les portes de la chambre
 haute étaient fermées et Il
 entra et parla avec eux et ils
 l'ont écouté. Le Christ...
 Ecoutez-moi ô croyants dans
 cette œuvre glorieuse qui est
 à notre Sauveur le Christ...

Nous louons et élevonscelui
 qui est ressuscité et nous a
 sauvés et a détruit la mort et
 l'a rejetée Le Christ...
 Le Fils de Dieu a changé
 notre tristesse en vraie foi et
 nous a sauvés de nos péchés
 le Christ...

وكانت ابواب العلية مغلقة ودخل
 إليهم بأمره فتكلم معهم وسمعوه
 ... المسيح
 اسمعوا الى ايها المؤمنون في هذا
 العمل الممجذ الذي صار لاجل
 خلاصنا المسيح

نسبح ونزيد علواً لمن قام
 وخلصنا وابطل الموت وردله
 ... المسيح
 ابن الله حول حزننا إلى ايمانه
 المستقيم وخلصنا من خطايانا
 المسيح

Φαι πε πιεροοτ̄ ἡνιωτ̄: ἡτε
 ποτρο ἡνιέων: θαυιὸ ναϛ
 ἡνορωτ̄: Π̄χ̄ς...
 Χερε τεϛἀναστασις ε̄οτ̄:
 φηέταϛτωνϛ αϛρωτ̄ ἡμον:
 δεν †κ̄ριακη ε̄οτ̄: Π̄χ̄ς...

Φωτηρ ἡτε νενψ̄τ̄χη:
 τενορωτ̄ ἡμοϛ τενωβ̄
 λον: ἡτερωτεμ ἡνενετ̄χη:
 Π̄χ̄ς...

Ω Π̄ενος ἡ̄ς Π̄χ̄ς:
 φηέταϛτωνϛ αϛρωτ̄ ἡμον:
 ἄριτεν ἡεμ̄πωλ ἡζος: Π̄χ̄ς
 ἄνεστη εκ νεκρων.

Voici le grand jour qui est au
 roi des siècles il en fit un
 salut le Christ...

Salut à sa sainte résurrection
 quand il est ressuscité et
 nous a sauvé le jour saint du
 dimanche. Le Christ...

Nous nous prosternons
 devant le sauveur de nos
 âmes et nous demandons
 qu'il écoute nos prières. Le
 Christ...

Notre Seigneur Jésus-Christ
 qui est ressuscité et nous as
 sauvé rend nous digne de
 dire Le Christ est ressuscité
 d'entre les morts.

هذا هو اليوم العظيم الذي لملك
 الدهور قد صنعه خلاصاً المسيح

...
 السلام لقيامته المقدسة لما قام
 وخلصنا في يوم الاحد المقدس
 المسيح

نسجد لمخلص نفوسنا ونطلب
 ... نحن ان يسمع صلواتنا المسيح

يا ربنا يسوع المسيح الذي قام
 وخلصنا اجعلنا مستحقين ان
 نقول المسيح قام من الأموات

Office de l'encens de la veille et de l'aube

/Quatrains du Carillon :

Δ Π̄χ̄ς π̄εννοτ̄: τ̄ωνϛ
 ἐβολ̄θεν ἡ̄θ̄ω̄δ̄οτ̄: ἡ̄θοϛ
 πε τ̄ᾱπαρχ̄η: ἡ̄τε
 ἡ̄η̄ε̄τᾱϛ̄εν̄κοτ̄.

Χερε †ϛεϛἀναστασις:
 ἔταϛτωνϛ ἐβολ̄θεν
 ἡ̄η̄ε̄θ̄ω̄δ̄οτ̄: ω̄λ̄αν̄τεϛρωτ̄
 ἡ̄μον: ἐβολ̄θεν ν̄εννοβ̄ι.

Le Christ notre Dieu est
 ressuscité d'entre les morts
 il est le premier parmi les
 convives.

Salut à sa Résurrection
 d'entre les morts pour
 nous sauver de nos
 péchés.

المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو
 باكورة، الراقدين.

السلام لقيامته، لما قام من بين
 الأموات، حتى وخلصنا، من
 خطايانا.

Λοιπον αρχαυ θεν
πιυθαυ: κατα νικμη
υπροφητικον: θεν
πιυαυωυτ νεροου: Πχc
ανεστη εκνεκρων.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات

Χερε νε Παρια...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Χερε νε Παρια...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Χερε Μιχαηλ: πινωϋ
ναρχηναυτελος: πιχριμαν
νουται: ντε ταναστασις. ...

Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la résurrection. ...

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة

Ιηc Πχc νσαυ νευ φοου:
νηου νηου πε νευ υα
ενεε: θεν ουεποστασις
νουωτ: τενουωυτ υμου
τεντωου ναυ.

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلي الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.

Ποτρο ντε τερηνη: μοι
ναν ντεκτηρηνη...

Ô Roi de la paix ...

يا ملك السلام، أعطنا سلامك

/1ère Doxologie :

Ποτε ρων αμωε νραυι:
ουοε πενλας θεν
ουεληλ: χε πενοc Ιηc
Πχc: αϋτωνυ εβολ θεν
νηεθυωουτ.

Alors notre bouche s'est remplie de joie et notre langue a acclamé : notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité d'entre les morts.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات

+ Δεκωρεϋ ἠψυοϋ θεν
τερχου: αϋθρεπῶνθ
ἐρῶτωνι ἐρον: ἠθοϋ οη
φῆεταϋωενϋαϋ: ἐνια
ετσαπεϋτ ἠπκαϋι.

Il a anéanti la mort par sa puissance, et la vie nous a éclairés. Il a été aussi dans les profondeurs de la terre.

بقوته أبطل الموت، وجعل الحياة
تضئ لنا، وهو أيضاً الذي
مضى، إلى الأماكن التي أسفل
الأرض.

Πιῶνοϋτ ἠτε ἠμενϋ:
αϋναϋ ἐροϋ αϋεϋροϋϋ:
αϋτακο ἠνινακϋι ἠψυοϋ:
ἠποϋϋϋεϋϋοϋ ἠἠμοϋ
ἠμοϋ.

Les sentinelles de l'enfer en le voyant prirent peur, et il vainquit les puissances de la mort et elles ne purent l'attraper.

ابواب الجحيم، رأوه وخافوا،
وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع
أن تمسكه.

+ Δεϋθουϋεϋ ἠθαϋπϋλῆ
ἠϋοϋτ: αϋκωϋ
ἠθαϋμοϋλοϋϋ ἠβενιϋι:
αϋἠι ἠνεϋϋωϋπ ἐβोल: θεν
ἠϋῶϋνοϋ νεϋ ἠϋεϋλῆλ.

Il détruisit les portes de cuivre, cassa les charnières en fer et en sorti ses élus avec joie et acclamation.

سحق الأبواب النحاس، وكسر
المتاريس الحديد، وأخرج
مُختاربه، بفرح وتهليل.

Δϋῶλοϋ ἐπῆϋι νεϋαϋ:
ἐϋοϋϋ ἠνεϋμαἠεϋτοϋ:
αϋἠαϋμοϋ εϋβε πεϋραϋ:
αϋῶϋωνϋ ἠτερχου νεϋῶϋ
ἐβोल.

Il les a élevés avec lui vers le lieu de Son repos, les a sauvés à cause de Son nom et leur a montré Sa puissance.

وأصعدهم معه إلى العلو، إلى
مواضع راحته، خلصهم لأجل
إسمه، وأظهر قوته لهم.

+ Εϋβε φαι तेνοι ἠραϋαῶ:
θεν ἠἠαϋαϋον εϋϋηκ ἐβोल:
θεν ἠϋἠαϋϋ तेἠεϋϋαϋιϋ:
εϋϋω ἠμοϋ ϋε ἠλλῆλοϋα.

Pour cela, riches des dons parfaits et avec joie nous chantons en disant : Alléluia.

فهذا نحن أغنياء، بالخيرات
الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين
هلليلويا.

Δλλῆλοϋα ἠλ: ἠλ ἠλ:

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا
هلليلويا، يسوع المسيح ملك

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ὸ̅ρ̅ο ἵ̅τε π̅ὸ̅ν̅:
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ ἔ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν
ν̅η̅ἔ̅θ̅ω̅ν̅τ̅.

+ Φ̅αι ἔ̅ρε π̅ὸ̅ν̅
ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ε̅π̅ι̅ν̅α̅ϛ: ν̅ε̅μ Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅
ἵ̅λ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: ν̅ε̅μ π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅
ἔ̅θ̅ν̅: ἰ̅ς̅χ̅εν ἴ̅ν̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ ὡ̅α̅
ἔ̅νε̅θ̅.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

المجد، قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد

2ème doxologie (pour l'archange Michel) :

Ἐ̅α τ̅ᾷ̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ ἵ̅τε Π̅χ̅ς̅:
ἵ̅χ̅ε ν̅ι̅θ̅ι̅ο̅μ̅ι ἕ̅ρ̅α̅ι̅ς̅χ̅εν: ἀ̅ν̅ι̅
ἀ̅ρ̅κ̅ω̅† δ̅εν ὀ̅ν̅σ̅π̅ο̅ν̅δ̅η̅:
α̅ρ̅ῶ̅ν̅θ̅ ν̅ω̅ν̅ ἵ̅χ̅ε Μ̅ι̅χ̅α̅ή̅λ̅.

+ Π̅ε̅ρ̅ς̅μ̅ο̅τ̅ Δ̅ε ν̅α̅ρ̅ο̅ι ἕ̅φ̅ρ̅η̅†:
ἵ̅ὸ̅ν̅ς̅ε̅τ̅ε̅β̅ρ̅η̅ς̅ ἵ̅ὸ̅ν̅ῶ̅ν̅ι̅ν̅ι̅: ο̅ν̅ο̅θ̅
τ̅ε̅ρ̅χ̅ε̅β̅ω̅ ἰ̅ὸ̅ν̅ῶ̅β̅ω̅: ἕ̅φ̅ρ̅η̅†
ἵ̅ὸ̅ν̅χ̅ι̅ω̅ν̅.

À la Résurrection du Christ, les femmes portant les aromates, sont venues et ont recherché avec ardeur et Michel leur a apparu.

عند قيامة المسيح، توجهت
النسوة حاملات الطيب، وطلبت
باجتهاد، فظهر لهم ميخائيل

Δ̅ι̅ε̅ρ̅ὸ̅ν̅ ὀ̅ν̅ο̅θ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϛ:
ἵ̅ν̅ι̅θ̅ι̅ο̅μ̅ι ἕ̅ρ̅α̅ι̅ς̅χ̅εν: χ̅ε̅
φ̅η̅ἔ̅τ̅ε̅ν̅κ̅ω̅† ἵ̅ς̅ω̅ϛ: α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ
ἔ̅χ̅η ἕ̅π̅αι μ̅α̅ ἀ̅ν̅.

Son apparence est devenue illuminée comme la foudre et ses vêtements, blancs comme la neige.

وكانت هيئته، مثل البرق المنير،
ولباسه، أبيض كالثلج

Il a répondu et a dit aux femmes portant les aromates, "celui que vous recherchez est ressuscité Il n'est pas ici."

فأجاب وقال للنسوة، حاملات
الطيب، أن الذي تطلبينه، قد قام
وليس ههنا

+ Ἰ̅ω̅ς ὀ̅ν̅ο̅θ̅ μ̅α̅ω̅ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅:
ἄ̅χ̅ο̅ς ἵ̅ν̅ε̅ς̅ἀ̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς : χ̅ε̅
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ ἔ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν ν̅η̅ἔ̅θ̅ω̅ν̅τ̅
: κα̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅† ἔ̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅.

Allez maintenant rapidement, dites à Ses apôtres, qu'Il est ressuscité, comme Il vous a dit.

إذهبن وأسرعن، وقلن لرسله،
إنه قام من الأموات، كما قال لكم

Ρ̅α̅ω̅ι χ̅ε̅ φ̅η̅ἔ̅τ̅α̅ρ̅χ̅ῶ̅ϛ α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ:

Réjouissez-vous car celui qui a été crucifié, est ressuscité et il vous devancera, en Galilée

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام
وسيسبقكم إلى الجليل، هناك

ζηππε ἐναέρωορπ ἐρωτεν:
 ἐϛδαλιεὰ τετενναϛ ἐροϛ:
 ὠμαϛ γε λιχοϛ νωτεν.

+ Ὁρνιωϛ γαρ πε πεκταιο: ὦ
 Μιχαήλ πάρχων ἡνα
 νιφῆοῖ: γε ἡθοκ
 ἐτακζιωεννοϛϛι ναν: ᾄεν
 ἱἀναστασιϛ ὠΠοϛ.

ὦ σταρωοιϛ δι ἡμαϛ: ὦ
 Πῡϛ ποῖρο ἡτε πῶοῖ:
 Δνασταϛ εκτων νεκρων:
 οῖοϛ ακϛι ναν ὠπεκῶνοϛϛι.

+ Δριπρεβεϛιν ἐῖρηι ἐζων:
 ὦ πιϛαλιϛτιϛ ἡτε
 ἱἀναστασιϛ: Μιχαήλ
 πάρχων ἡνα νιφῆοῖ: ἡτεϛ
 χα νεννοβι ναν εβολ.

là vous le verrez, c'est ce que
 je vous dis.

Grand est ton honneur,
 Michel le chef des célestes,
 car tu nous a prêché, la
 Résurrection du Christ.

Ô Toi qui as été crucifié pour
 nous, ô Christ le Roi de
 gloire, Tu es ressuscité et tu
 nous aS accordé Ta joie.

Intercède pour nous, le
 trompettiste de la
 Résurrection, Michel le chef
 du céleste, qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

ترونه، هاقد قلت لكنّ

عظيمة هيّ كرامتك، يا ميخائيل
 رئيس السمائيين، لأنك أنت
 بشرتنا، بقيامة المسيح

أيها المسيح ملك المجد،
 المصلوب عنا، قد قُمت من
 الأموات، ومنحتنا بهجتك

إشفع فينا أمام الرب، أيها المُبوق
 بالقيامة، ميخائيل رئيس
 السمائيين، ليغفر لنا خطايانا

/Répons de l'Évangile de l'aube :

Χοῖαβ Ποϛ οῖοϛ
 κ̄̄μαρωοῖτ: ακβι ὠκαϛ
 οῖοϛ ὠπεκζωντ: ακτωνκ
 εβολ.ᾄεν νηῆομωοῖτ: ᾄεν
 πιεζοοῖ ὠμαζωομτ.

Δλληλοια ᾄλ: ᾄλ ᾄλ Ιηϛ
 Πῡϛ ποῖρο ἡτε πῶοῖ:
 αϛτωνϛ εβολ.ᾄεν
 νηῆομωοῖτ.

Saint le Seigneur et Bénis car
 tu as souffert et tu ne t'es pas
 mis en colère tu es ressuscité
 d'entre les morts le troisième
 jour.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ
 le roi de gloire est ressuscité
 d'entre les morts.

دوس أنت يا رب ومبارك، لأنك
 تألمت ولم تغضب، وقمت من
 بين الأموات، في اليوم الثالث

هليلويا هليلويا، هليلويا
 هليلويا، يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين الأموات

Φαι ἐρε πῶδ' ἑρπρεπιναι:
 ΝΕΜ Περιωτ ἠὰγαθος: ΝΕΜ
 ΠιΠνευμα εὐτ: ΙCΧΕΝ ΤΗΝΟΥ
 ΝΕΜ ψα ἐνεε.

Χε ὓμαρωδ' ἠξε φλωτ
 ΝΕΜ πῶηρι: ΝΕΜ ΠιΠνευμα
 εὐτ: ΤηριαιC ετσηκ ἐβολ:
 ΤΕΝΟΥΨΤ ἠμοC ΤΕΝΤῶδ'
 ΝΑC.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
 الصالح، والروح القدس، من
 الآن وإلى الأبد.

مبارك الأب والإبن، والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده

La sainte liturgie eucharistique

La veille de Pâques les diacres chantent le chant de la procession d'entrée Ποτρο ἠτε
 τηρινη.

On dit Ἀλ Φαι πε πιεσοοτ et Ταιωοτη.

Ensuite, on dit les Σιτεν suivantes :

Après celle de la vierge :

Σιτεν ηιπερβια: ἠτε
 πιαλπιCηC ἠτἠναCταCιC:
 Μιχαἠλ παρχων ἠνα
 ηιφηδ' ἠ: ΠοC...

Par les intercessions de l'Annonciateur de la Résurrection, Michel chef des célestes. Seigneur...

بشفاعات، مُبوق القيامة،
 ميخائيل رئيس السمائيين، يا
 رب

Après celle des apôtres :

Σιτεν ηιετχη: ἠτε ηιἠμη
 ηιρωμη ἠτελιC: ΙωCηφ ΝΕΜ

Par les prières des deux justes et parfaits hommes, Joseph, Nicodème et Ste.

بصلوات، البارين الرجلين
 الكاملين، يوسف ونيقوديموس،

Μικροδημος: νευ ἴλστια Ὑαρια
ἴὙατῶαλινη: Ἰ̄ος...

Marie Madeleine.
Seigneur...

والقديسة مريم المجدلية، يا رب

Répons des Actes des apôtres :

Χερε Ἰεϋἀναστασις:
ἐταϋτωνϋ ἐβολῶεν
νηἕθωωὲτ: ὡἀντεϋρωἴ
ἠἠον: ἐβολῶεν νεννοβι.

Salut à sa Résurrection
d'entre les morts pour notre
salut de nos péchés

السلام لقيامته، لما قام من بين
الأموات، حتى خلصنا، من
خطايانا

Après la lecture des actes des apôtres, on prépare l'icône de la glorieuse résurrection avec autour les croix, les cierges et les encensoirs et ils chantent les chants suivants :

Chants de Ω ΝΙΧ ΝΑΙ et Vous tous les chœurs :

(Ω ΝΙΧ ΝΑΙ) (̄) ΣΥΜΦΩΝΙΑ	Quelle harmonieuse symphonie	يا للإتفاقات الآتية
<p>Νιχορος τηρου ἠνανιφῆοτι: Δριψαλιν ἐπεννοϋτ̄ δ̄εν νιβωζεμ ἠτε νιζωσ: ὄγνοϋ ἠμωτεν νεμαν ἠφοοϋ ερετενραϋ: ἤεν ἠτωνϋ ἠφ̄νηβ Π̄χ̄σ̄.</p>	<p>Vous Tous les chœurs célestes chantez pour notre Dieu sur des airs de louanges et exaltez-vous avec nous en ce jour réjouis par la résurrection du Christ Seigneur.</p> <p>Aujourd'hui se sont accomplis les prophéties et se sont réalisées les paroles des pères précurseurs quant à la Résurrection du Seigneur d'entre les morts ; Lui qui est le premier parmi les convives.</p>	<p>يا كل الصفوف السمائيين، رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح، وإبتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.</p> <p>اليوم قد كملت النبوات، وقد تمت أقوال الآباء الأولين، بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين.</p>
<p>Διζωκ ἐβολ ἠφοοϋ ἠξε νιπροφητια: ὄγοδ ἠνιϋαζι ἠτε νενιοτ̄ ϋωπι: ε̄θε ἠτωνϋ ἠπ̄οσ̄ ἐβολ δ̄εν νη̄ε̄μωδ̄ο̄ντ̄: ε̄ϋο̄ι ἠϋωρπ ἠνη̄ε̄τᾱϋ̄ενκοτ̄.</p>	<p>Le Seigneur s'est levé tel un endormi, et tel un énuvré du vin, et il nous a accordé la joie éternelle et nous délivra de la servitude amère.</p>	<p>قد قام الرب مثلَ النَّائمِ، وكالثلْمِ من الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.</p>
<p>Διτωνϋ ἠξε Π̄οσ̄ ἠφ̄ρητ̄ ἠφ̄η̄ ἠτε̄νκοτ̄: Ιε̄ κε̄ ο̄γαι ε̄ϋθᾱδι ἐβολ δ̄εν ἠ̄ρηπ̄: ὄγοδ ᾱϋ̄ε̄ρ̄ε̄μοτ̄ ν̄αν ἠπῑων̄δ̄ ἠ̄νε̄ε̄ς:</p>	<p>Il a emmené les captifs, il détruisit les portes de cuivre, et cassa les charnières en fer. Il a changé notre punition en salut.</p>	<p>وسبى الجحيم سبياً، وحطم أبوابه النحاس، وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.</p>
<p>Δῑᾱῑτε̄ν ἠ̄ρε̄μ̄ε̄ ἐβολ̄ ϋα τ̄με̄τ̄βωκ ἠϋαϋι. Δῑῑνῑ ἠ̄ᾱμε̄ντ̄ ἠ̄ο̄ν̄ζ̄ῑν̄σ̄ων̄ς:</p>	<p>Il a ramené Adam au paradis, avec joie, allégresse et réjouissance ; lui et ses fils qui étaient enfermés (il les ramenés) au lieu de la joie une autre fois.</p>	<p>وأعاد آدم إلى الفردوس، بفرح وبهجة ومسرة، هو وبنيه الذين كانوا في المحيوس، محلّ النعيم دفعة أخرى</p>

Δεσμῶδες ἠεὶ ἀπὸ τῆς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς

Δεσμῶδες ἠεὶ ἀπὸ τῆς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς ἠεὶ ἀπὸ τῆς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς ἠεὶ ἀπὸ τῆς

Le rideau de l'autel est tiré, les portes du sanctuaire sont fermées, et toutes les lumières sont éteintes. Deux diacres se tiennent à l'extérieur des portes et commencent la commémoration de la Résurrection ainsi :

يبدأ الشماسة بلحن "يا كل الصفوف السمايين" بعد ذلك، ستار الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة. داخل الهيكل، تغلق ابواب تأخذ الكهنة الحنوط والورد الذي ملفوف في الستر الكتان للتوزيع على الشعب في (الأبيض من دفنة الجمعة العظيمة نهاية القديس. خارج ابواب الهيكل، يقف شماس بنور شمعة في يديه، ينادي قائلاً

Παῖδες:
Χριστός ἀνέστη.

Le diacre :
Le Christ est ressuscité
(3fois)

الشماس:
إخريستوس أنيستي
(المسيح قام)

Παῖδες:
ἀληθὸς ἀνέστη.

Le prêtre :
En vérité Il est ressuscité.

الكاهن:
آليثوس أنيستي
(بالحقيقة قام)

Παῖδες:
Ἐὰν ἠνετένοισιν ἐπὶ τῶν
πυλῶν ὅτι ἡμεῖς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς ἠεὶ ἀπὸ τῆς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς ἠεὶ ἀπὸ τῆς

Le diacre :
Portes, levez vos frontons.
Elevez-vous, portes
éternelles : qu'il entre le Roi
de gloire.

الشماس:
إفتحوا أيها الملوك أبوابكم،
(وإرتفعي أيتها الأبواب الدهرية³
ليدخل ملك المجد

Παῖδες:
Μὴ εὖ πε παιῶν ἠεὶ ἀπὸ τῆς
ἠεὶ ἀπὸ τῆς

Le prêtre :
Qui est le roi de gloire ?

الكاهن:
من هو ملك المجد؟

Πιδιακων:

Π̄ο̄ς ε̄τᾱλᾱξῑ πῑχω̄ρι
 πῑρε̄ϑ̄ῑ θ̄εν̄ νῑϑ̄ φᾱῑ πε̄
 π̄ο̄τρο̄ η̄τε̄ π̄ω̄ο̄ρ̄.

Le diacre :

Le Seigneur le fort, le
 vaillant le victorieux le
 vainqueur dans les combats
 c'est Lui le Roi de gloire.

الشماس:

الرب العزيز القوي الجبار،
 القاهر في الحروب، هو ملك
 المجد

Ensuite, il frappe avec force sur les portes de l'autel. Les portes sont ouvertes, le rideau de l'autel est tiré à nouveau et les lumières sont allumées. Avec le tintement des cloches de l'Eglise, les diacres portant les croix et les prêtres portant les encensoirs commencent la procession, chantant les hymnes de la Résurrection.

Cette procession se fait tous les jours de Pâques jusqu'à l'Ascension et le dimanche entre l'Ascension et la Pentecôte avant la lecture de l'évangile de la messe. Elle se fait aussi le jour de la Pentecôte avant l'évangile de l'office de l'encens du matin.

Chants de la procession

/Χριστος ἀνεστη :

Χριστος ἀνεστη εκνεκρων:
θανατω θανατον παθηςας:
κε τις εν τις ὤνημασι: ζωὴν
χαρισαμενος.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις
τος ἑῶνας των ἑῶνων
ἀμην.

Christ est ressuscité des
morts. Par la mort il a vaincu
la mort. A ceux qui sont dans
les tombeaux il a donné la
vie éternelle.

Gloire soit au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.
Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

المسيح قام من الأموات، بالموت
داس الموت، والذين في القبور،
أنعم لهم بالحياة الأبدية

المجد للأب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين

/Ἰον σῦνα :

Ἰον σῦναναρχον Ἄουον
Πατρι κε Πνεύματι: τον
εκπαρθενον τεχθεντα ις
σωτηριαν ἡμουν:
ἀνῦμνησωμεν πιστι κε
ἡσυχωμεν: ὅτι ηἴδοκην

Nous louons et nous
glorifions avec foi le Verbe
consubstantiel au Père et au
Saint Esprit dans l'éternité,
né de la vierge pour notre
salut, parce qu'il lui a plu
d'être crucifié par son corps,
de supporter la mort, et de
relever les morts par sa
glorieuse résurrection.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد
الكلمة المساوي للأب والروح في
الأزلية، المولود من العذراء،
لخلصنا، لأنه سرّ وأرضى
بالجسد أن يعلوا على الصليب،
ويحتمل الموت وينهض الموتى
بقيامته المجيدة

σε σαρκί: ἀνελθὼν ἐν τῷ
ἑσπέρῳ: κε θάνατον ἠπομῖνε:
κε ἔγειρε τοὺς τεθνεώσας
ἐν τῇ ἐνδοξῷ ἀναστάσει
αὐτοῦ.

/ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ :

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ ΦΡΑΣΙΘΕΝ ΤΟΣ
ἔΠΟ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ: ΚΕ
ΣΤΡΑΤΙΩ ΤΩΝ ΦΙΛΑΚ ΣΟΝΤΩΝ
ΤΟ ΑΧΡΑΝΤΟΝ ΣΟΥ ΣΩΜΑ:
ἄΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙἩΜΕΡΟΣ ΣΩΤΗΡ:
ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΗΝ
ΔΩΗΝ.

ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ἘΔΥΝΑΜΙΣ ΤΩΝ
ὀΥΡΑΝΩΝ ἘΒΟῶΝ ΣΙ ΖΩῶΔΟΤΑ:
ΔΟΞΑ ΤΗ ἄΝΑΣΤΑΣΙ ΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΕ: ΔΟΞΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ ΣΟΥ:
ΔΟΞΑ ΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΣΟΥ: ΜΟΝΕ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

Quand la pierre fut scellé
par les juifs et ton corps pur
fut gardé par les soldats tu es
ressuscité le troisième jour ô
sauveur accordant la vie au
monde.

C'est pourquoi les
puissances célestes t'ont
proclamé ô donateur de la
vie « gloire à ta résurrection
ô Christ, gloire à ton
royaume, gloire à ton
organisation, tu es le seul
ami du genre humain ».

إن الحجر لما ختم من اليهود
وجسدك الطاهر حفظ من الجند،
قمت في اليوم الثالث أيها
المخلص، مانحاً العالم الحياة.

لأجل هذا قوات السموات هتفوا
إليك يا واهب الحياة المجد
لقيامتك أيها المسيح، المجد
لملك المجد لتدبير يا محب
البشر وحدك

/ΤΗΝ ἄΝΑΣΤΑΣΙΝ :

ΤΗΝ ἄΝΑΣΤΑΣΙΝ ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ
ΣΩΤΗΡ ΑΣΤΕΛΙ: ἴΝΟΥΣΙΝ ΕΝ
ὀΥΡΑΝΙΣ: ΚΕ ἡΜΑΣ ΤΟΥΣ ἔΠΙ
(ἔΓ)ἔΓΕ ΚΑΤΑ ΖΙῶΣΟΝ ΕΝ
ΚΑΘΑΡΑ ΚΑΡΔΙΑ ΣΕ ΔΟΞΑΖΙΝ.

Ô Christ notre Sauveur, les
anges aux cieus louent ta
résurrection, c'est pourquoi
nous te demandons de nous
rendre digne, nous qui
sommes sur terre, de te
glorifier avec des cœurs purs
pour toujours.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة
لا يزالون في السماء يسبحون
قيامتك، ولذلك نضرع إليك
فأهلنا، نحن الذين علي الأرض،
أن نكون ممجدين إياك بقلوب
نقية أبداً

/ΠΧ̄Σ ΑΓΤΩΝΗ :

ΠΧ̄Σ ΑΓΤΩΝΗ ἘΒΟΛῸΘΕΝ
ΝΗἘΘΜΩῶΝΤ: ΦΗἘΤΑΜΟΥ
ΑΓΤΩΜΙ ἔΧΕΝ Φ̄ΜΟΥ: ΟΥΟΖ

Christ est ressuscité des
morts. Par la mort il a vaincu
la mort. A ceux qui sont dans
les tombeaux il a donné la
vie éternelle.

المسيح قام من الأموات، بالموت
داس الموت، والذين في القبور،
أنعم لهم بالحياة الأبدية

ΝΗΕΤΥΗ ζΕΝ ΝΙΜΒΑΥ:
 ΑΥΕΡΕΜΟΤ ΝΩΟΥ ΑΠΙΩΝΘ
 ΝΕΝΕΖ.

Une fois que la procession est terminée, ils concluent avec cet hymne :

/Παο̅ς :

Παο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς:
 ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΩΟΥΤ: ζΕΝ ΠΙΕΖΟΥ
 ΑΜΑΖΟΥΤ: ΕΚΕΤΟΥΝΟΤΕΝ
 ζΕΝ ΤΕΚΧΟΥ.

Μιχερονβιμ ΝΕΜ
 ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΝΙΑΣΣΛΟC ΝΕΜ
 ΝΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟC: ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥCΙΑ: ΝΙΘΡΟΝΟC
 ΝΙΜΕΤΟC ΝΙΣΟΥ.

ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΣΩ ΑΜΟC:
 ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
 ΧΟΥΑΒ ΠΟC ΝΝΙΕΩΝ:
 ΧριστοC ΑΝΕCΤΗ ΕΚ
 ΕΝΚΡΩΝ.

Mon Seigneur Jésus-Christ
 qui est ressuscité d'entre les
 morts le troisième jour relève
 nous par ta force.

Les Chérubins et les
 Séraphins les anges et les
 archanges les armées et les
 seigneuries, les trônes et les
 puissances.

S'écrient en disant : Saint
 Saint Saint Seigneur de tous
 les âges Le Christ est
 ressuscité d'entre les morts.

يا ربي يسوع المسيح، الذي قام
 من الأموات، في اليوم الثالث،
 أقمنا بقوتك.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلطين، والكراسي
 والأرباب.

صارخين قائلين، قدوس قدوس،
 قدوس رب الدهور، المسيح قام
 من الأموات

Puis on dit $\Delta\sigma\iota\omicron\varsigma \ \delta\ \Theta\epsilon\omicron\varsigma$... en disant les trois fois $\delta\ \lambda\alpha\sigma\tau\alpha\varsigma \ \epsilon\kappa \ \tau\omega\eta\eta \ \eta\epsilon\kappa\rho\omega\eta\eta$ (qui est ressuscité d'entre les morts)

Psaume de la messe de Pâques :

$\Psi\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma \ \tau\omega \ \Delta\alpha\upsilon\iota\Delta$
 $\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha: \ \bar{\alpha}\lambda: \ \bar{\alpha}\lambda$

$\Phi\alpha\iota \ \pi\epsilon \ \pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau \ \epsilon\tau\alpha \ \bar{\Pi}\omicron\varsigma$
 $\theta\alpha\mu\iota\omicron\tau: \ \mu\alpha\rho\epsilon\eta\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$
 $\eta\tau\epsilon\eta\omicron\tau\eta\omicron\tau \ \mu\omicron\mu\omicron\eta\eta \ \eta\delta\eta\tau\eta:$
 $\omega \ \bar{\Pi}\omicron\varsigma \ \epsilon\kappa\epsilon\eta\delta\eta\mu\epsilon\eta \ \omega \ \bar{\Pi}\omicron\varsigma$
 $\epsilon\kappa\epsilon\omicron\tau\tau\epsilon\eta \ \eta\epsilon\eta\mu\omega\iota\tau: \ \Phi\ddagger$
 $\bar{\Pi}\omicron\varsigma \ \alpha\chi\epsilon\rho\omicron\tau\omicron\iota\eta\eta \ \epsilon\rho\omicron\eta.$
 $\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha.$

Psaume de David
 Alléluia (3 fois)

Voici le jour que fit le Seigneur qu'il soit pour nous jour de fête et de joie !
 Donne, seigneur, donne le salut !
 Donne, seigneur, donne la victoire !
 Dieu, le seigneur nous illumine. Alléluia.

مزمور لداود
 هليلويا، هليلويا ، هليلويا

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،
 فلنفرح ونبتهج فيه، يا رب
 خلصنا يا رب سهل سبلنا، الله
 الرب أضاء علينا. هليلويا

Répons du psaume :

$\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha \ \bar{\alpha}\lambda: \ \bar{\Gamma}\eta\varsigma \ \bar{\Pi}\chi\varsigma$
 $\eta\omicron\tau\eta\rho\omicron \ \eta\tau\epsilon \ \eta\omicron\tau\omicron\tau: \ \alpha\chi\tau\omega\eta\eta$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\eta\eta \ \eta\eta\epsilon\theta\omega\omega\omicron\tau \ \epsilon\eta$
 $\pi\iota\epsilon\rho\omicron\tau \ \epsilon\mu\mu\alpha\omega\mu\iota\tau$
 $\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha \ \bar{\alpha}\lambda$

Alléluia Alléluia Jésus-Christ
 le roi de gloire est ressuscité
 d'entre les morts le troisième
 jour Alléluia Alléluia.

هليلويا هليلويا، يسوع المسيح
 ملك المجد، قام من بين الأموات،
 في اليوم الثالث هليلويا هليلويا

Répons de l'Évangile :

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχαῖ ζεν
 πῶθεν: κατὰ τὴν
 ἠποφθιτικὸν: ζεν
 πῶθεν: Πῶθεν:
 ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات

Ἀλληλοῖα ἀλ: ἀλ ἀλ Ἰησ
 Πῶθεν: πῶθεν: ἦτε πῶθεν:
 ἀφθονῶν ἐβόλθεν
 νηθευθῶν.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

هلليويا هلليويا، هلليويا هلليويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات

Φαί ἔρε πῶθεν ἐπιπεριναῖ:
 νευ Περιωτ ἡσθαθός: νευ
 πῶθεν: ἰσθεν ἦτος
 νευ ὡς ἐνεθ.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Χε ἐμαρῶν ἦτε φῶθεν
 νευ πῶθεν: νευ πῶθεν
 ἦτος: ἰσθεν ἐβόλ:
 τενθῶν ἡμος τενθῶν
 νας.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

مبارك الأب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده

Aspasmos Adam (1):

Δ Π̄χ̄ς̄ π̄εννοϛ̄τ̄: τ̄ωνϛ
 ἐβ̄ολ̄θ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄τ̄: ἡ̄θ̄οϛ
 π̄ε τ̄ὰ̄πᾱρ̄χ̄η̄: ἡ̄τε
 ν̄η̄ε̄τᾱν̄ε̄ν̄κο̄τ̄.

Ε̄θ̄βε̄ φ̄αῑ τ̄εν̄τ̄ω̄ν̄τ̄ ν̄ᾱϛ̄:
 εν̄ω̄ϛ̄ ἐβ̄ολ̄ εν̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄: χ̄ε
 κ̄ε̄μᾱρω̄ν̄τ̄ ὡ̄ πᾱο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄: χ̄ε
 ακ̄τω̄ν̄κ̄ ακ̄ω̄τ̄ ἡ̄μο̄ν̄.

Le Christ notre Dieu est ressuscité d'entre les morts et il est le premier parmi les convives.

Pour cela nous le glorifions en criant et en disant Bénis es-Tu mon Seigneur Jésus car tu es ressuscité et tu nous as sauvé.

المسيح إلهنا، قام من الأموات،
 وهو باكورة، الراقدين

فلهذا نمجده، صارخين قائلين،
 مبارك أنت يا ربي يسوع، لأنك
 قمت وخلصتنا

Aspasmos Adam (2):

Ῡᾱρε̄ν̄θ̄ω̄ς̄ ν̄εῡ ν̄ιᾱστ̄ε̄λο̄ς̄:
 εν̄ω̄ϛ̄ ἐβ̄ολ̄ εν̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄: χ̄ε
 ᾱϛ̄τ̄ων̄ϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν̄
 ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄τ̄: θ̄εν̄ π̄ῑε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄
 ἡ̄μᾱζ̄ω̄ῡμ̄ε̄τ̄.

Ἀ̄ρῑψ̄ᾱλῑν̄ θ̄εν̄ ο̄τ̄κᾱτ̄:
 ἐ̄φ̄η̄ε̄τᾱϛ̄ῑ ᾱϛ̄ω̄τ̄ ἡ̄μο̄ν̄:
 ο̄νο̄ς̄ ᾱϛ̄μο̄ϛ̄ ε̄θ̄βε̄ π̄εν̄σω̄τ̄:
 Ἰ̄η̄ς̄ϛ̄το̄ς̄ ἄ̄νε̄στη̄ εκ̄
 νε̄κ̄ρω̄ν̄.

Δ̄ᾱῡιδ̄ ἡ̄ πο̄ρ̄ο̄ π̄ῑθ̄μ̄νο̄λο̄ς̄:
 ᾱϛ̄ϛ̄ο̄ς̄ θ̄εν̄ π̄ῑψ̄ᾱλ̄τ̄η̄ρῑον̄:
 χ̄ε̄ π̄ῑρε̄ϛ̄ω̄ν̄τ̄ ἡ̄ν̄ῑε̄ω̄ν̄:
 Ἰ̄η̄ς̄ϛ̄το̄ς̄ ἄ̄νε̄στη̄ εκ̄
 νε̄κ̄ρω̄ν̄.

Louons avec les anges, en criant et en disant: «Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.»

Chantez avec compréhension, à celui qui est venu et nous a sauvés, et est mort pour notre salut, le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Le roi David le Psalmiste, a dit dans le psaume: "Le créateur des siècles, Le Christ est ressuscité d'entre les morts.

فلنسبح مع الملائكة، صارخين
 قائلين، أنه قام من الأموات، في
 اليوم الثالث.

رتلوا بفهم، للذي أتى وخلصنا،
 ومات من أجل خلاصنا، المسيح
 قام من الأموات

داود الملك المرتل، قال في
 المزمور، أن خالق الدهور،
 المسيح قام من الأموات

Ενωψ ἐβολ ἐνψω ἕμος:
χε ἄοταβ οτοθ ἄοταβ:
ἄοταβ Ποσ ἠνιέων:
Ἄριστος ἀνεστη εκ
νεκρων.

Nous proclamons, en disant:
«Saint, saint, saint est le
Seigneur des siècles, le
Christ est ressuscité d'entre
les morts. »

نصرخ قائلين، "قدوس ثم
قدوس، قدوس رب الدهور،
المسيح قام من الأموات."

Aspasmos Adam (3):

Ὁ Πενός Ἰησὺς Πῦς: Ποῦρο
 ἦντε νιέων: αἰτῶν
 ἐβόλθεν νηθεμωῦτ: ᾗεν
 πιέροοῦ ἠμαρῶμτ.

Notre Seigneur Jésus-Christ, le roi des siècles, est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

ربنا يسوع المسيح، ملك الدهور،
 قام من الأموات، في اليوم
 الثالث.

Ἀριψαλιν ἐΠεννοῦτ:
 ἄριψαλιν ἐΠενοῦρο:
 ἄριψαλιν ἐΠενρεῖωτ:
 αἰτῶν ἐβόλθεν
 νηθεμωῦτ.

Chantez au Seigneur, chantez pour notre Dieu, chantez pour notre Sauveur, Il est ressuscité d'entre les morts.

رتلوا لإلهنا، رتلوا لملكنا، رتلوا
 لمخلصنا، قام من الأموات.

βιωῶνιν βιωῶνιν: ὦ
 Παρθενος Μαριαμ:
 βιωῶνιν βιωῶνιν:
 νηἀποστολος ἠδικεος.

Sois éclairée sois éclairée, ô Vierge Marie, soyez éclairés soyez éclairés, ô apôtres justes.

إستنيري إستنيري، أيتها العذراء
 مريم، إستنيروا إستنيروا، أيها
 الرسل الصديقون.

Ἐνωῦ ἐβόλ ενζω ἠμωος:
 χε ἰοῦαβ οῦοε ἰοῦαβ:
 ἰοῦαβ Ἰβοικ ἠνιέων:
 Χριστος ἀνεστη εκ
 νεκρων.

Nous proclamons, en disant: «Saint, saint, saint est le Seigneur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts.»

نصرخ قائلين، "قدوس ثم
 قدوس، قدوس رب الدهور،
 المسيح قام من الأموات."

Aspasmos Watos :

λοιπον αρχαῖ ᾗεν
 πιμαρτ: κατὰ νιέων
 ἠπροφητικον: ᾗεν
 πιμαρῶμτ ἠέροοῦ: Πῦς
 ἀνεστη εκνεκρων.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب
 الأصوات النبوية، وفي اليوم
 الثالث، المسيح قام من الأموات.

ΔΔΛΛΗΛΟΥΙΑ Ἀλ: Ἀλ ἸΗϸ
 ΠΧϸ πὸνρο ἵτε πῶον:
 αϸτωνϸ ἔβολθεν
 ΝΗΘΟΥΟΝΤ.
 ϸωτ ἕμον ονοο ναι ναν.

Alléluia (3 fois) Jésus-Christ
 le roi de gloire est ressuscité
 d'entre les morts.

هلليوليا هلليوليا، هلليوليا، يسوع
 المسيح ملك المجد، قام من بين
 الأموات.

Sauve nous et aie pitié de
 nous.

خلصنا وإرحمنا

Oraison de la fraction au Fils:

قسمة للابن تقال في القيامة

ΠΧϸ Πεννοϸτ παρχηρεϸϸ
 ἵτε ΝΙΑΣΑΘΟΝ
 εϸναωπι πονρο ἵτε ΝΙΕΩΝ
 ΠΑΘΟΥ ΠΙΩΛΕΝΕΖ ΠΙΛΟΣΟϸ
 ΝΤΕ Φτ ΕΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΕΠΤΗΡϸ.
 ΦΗΕΤΑϸϸΜΟΤ ΝΑΝ ἕΠΑΙΝΙΩτ
 ἕΥϸΤΗΡΙΟΝ ἔτε πεϸνωμα
 εϸοταβ ΝΕΥ ΠΕϸΝΟϸ
 ΕΤΤΑΙΝΟϸτ ἔπχω ἔβολ ἵτε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Ô Christ notre Dieu, Grand
 Prêtre du bonheur qui vient,
 Roi de tous les siècles,
 immortel et éternel, Verbe de
 Dieu qui est par dessus tout.
 Tu nous as accordé ce grand
 mystère qui est Ton Corps
 sacré et Ton Sang précieux
 en rémission de nos péchés.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة
 الخيرات العتيدة ملك الدهور
 غير المائت الأبدى، كلمة الله
 الذي على الكل. الذي انعم علينا
 بهذا السر العظيم، الذي هو
 جسده المقدس ودمه الكريم
 لغفران خطايانا.

Φαι πε πικωμα ἔταϸβιτϸ
 ἔβολθεν ΤΕΝϸϸ ἵΝΗΒ
 ΤΗΡΕΝ τασια Μαρια ονοο
 αϸαιϸ ἵνοται ΝΕΥ
 ΤΕϸΜΕΘΟϸτ. Φαι πε
 ΦΗΕΤΑϸϸϸΕΝΑϸ ἔΠΕϸΤ
 ἔΑΜΕϸτ αϸκωϸϸ ἕΠἈΜΑΖΙ
 ἕΦΜΟϸ αϸϸεϸμαλωτεϸιν
 ΝΟϸϸμαλωϸια αϸτ
 ἵΖΑΝΤΑΙΟ ἵΝΗΡΩΜΙ.

Voici le Corps qu'Il a pris de
 notre dame et notre reine à
 tous, sainte Marie et l'a
 rendu Un avec sa divinité.
 Voici Celui qui est descendu
 aux enfers, a vaincu la
 puissance de la mort, a
 emmené les captifs et a
 donné des dons aux
 hommes.

هذا هو الجسد الذي أخذه من
 سيدتنا وملكتنا كلنا القديسه مريم
 ، وجعله واحداً مع لاهوته. هذا
 هو الذي نزل إلى الجحيم،
 وأبطل عز الموت، وسبى سبياً،
 وأعطى الناس كرامات.

Πιέθοταβ ἠταϋ αϥολοϥ ἐπιβιϥ
 νεμαϥ αϥτητοϥ ἠθαν
 λωρον ἐΠεϥιωτ ριτεν
 πεϥϥεμϥπι ἠφῶοϥ δαρων
 αϥνοθεμ ἠνηετονδ οτοϥ
 αϥϥῶτον ἠνηεταϥμοϥ.
 Δνον δε ρων δα
 ηηεθεμϥι δεν πῃακι
 ἠοϥχοϥ αϥεϥῶμοτ nan
 ἠφοϥωini ἠτεϥαναϥταϥιϥ
 ἐβολητεν πεϥϥιηδῆϥαρϥ
 ἠθοταβ. Μαϥεϥεροϥωini ἠρον
 ἠξε φοϥωini ἠτε πεκεμ ἠμη
 εϥρεηϥμοϥε δεν πεκεμοτ
 ἠωνδ. Οτοϥ ἠτενεϥτολμαν
 δεν οϥπαρρηϥια ἠατεϥροτ
 ἠωϥ οϥβε Πεκιωτ ετδεν
 ηιφηοϥῖ οτοϥ ἠχοϥ Χε
 πεηιωτ...

Il éleva avec Lui Ses saints, et
 les a offerts en oblation à
 Son Père. Par Sa mort pour
 nous, il a sauvé les vivants et
 donné le repos aux défunts.
 Et nous aussi qui étions dans
 les ténèbres, Il nous a
 accordé la lumière de Sa
 Résurrection par Sa sainte
 Incarnation.

Que la lumière de Ta
 connaissance véritable nous
 éclaire afin que nous
 reflétions Ton visage vivifiant
 et que nous osions avec
 confiance et sans crainte nous
 écrire vers Ton Père qui est
 aux cieux en disant:

Notre Père ...

رفع قديسيه إلى العلى معه،
 أعطاهم قرباناً لأبيه. بذوقه
 الموت عنا خلص الأحياء،
 وأعطى النياح للذين ماتوا. ونحن
 أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً،
 أنعم علينا بنور قيامته من قبل
 تجسده الطاهر، فليضيء علينا
 نور معرفتك الحقيقية لنضيء
 بشكلك المحيي، ونجسر بدالة
 بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك
 الذي في السموات ونقول:
 أبانا الذي في السموات

Oraison de la fraction au Père : قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

Φηηβ Ποϥ Φϥ
 πηπαντοκρατωρ Φιωτ
 ἠΠεηοϥ οτοϥ Πεηνοϥϥ οτοϥ
 Πεηωτηρ ἠηϥ Πῃϥ φηετε
 ἐβολητεν πεϥϥταϥροϥ αϥῖ
 ἐπεϥητ ἠἠμεηϥ αϥταϥθο
 ἠΠεηιωτ Δδαμ ηεμ ηεϥϥηηρι
 ἠδοτη ηηπαϥαδῆϥοϥ.

Ô Seigneur Dieu
 Tout-Puissant, Père de notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ, qui par Sa croix
 est descendu aux enfers et a
 rendu notre père Adam et sa
 descendance au paradis.

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطُ الكُلِّ
 أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَانَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.
 الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيمِ وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى
 الْفِرْدَوْسِ

<p> Δεθουσεν νεμας θεν περμουτ αφκωρμ υπιαμαθι υψμουτ οροθ θεν πιμαθωμοτ ηχοοτ αφτωνμ εβολθεν ηθεομοτ. </p>	<p>Il nous a enterrés avec Lui. Par Sa mort, Il a vaincu la puissance de la mort, et, le troisième jour, il est ressuscité d'entre les morts.</p>	<p> وَدَفَنَّا مَعَهُ بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عَزَّ الْمَوْتِ؛ وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ </p>
<p> Δεφτονοεμ εΜαρια τμασδαλινη αφκασι νεμας υπαιρητ αφχο υμοσ χε ματαμε νεσνηοτ θινα ητορωενωοτ ετσαλιεα σενανατ εροι υματ </p>	<p>Il est apparu à Marie de Magdala et lui dit: "Dis à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront."</p>	<p> وَظَهَرَ لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ وَكَلَّمَهَا هَكَذَا قَائِلًا: أَعْلِمِي إِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ هُنَاكَ يَرَوْنَنِي </p>
<p> Πιαρχηασσελοσ αφι επεσχη εβολθεν τηφε ασκερκερ υπιωνι εβολ θιρωμ υπιματ αφθιωεννοτμ ηνιθιοτμ υμθαιοτχεν εφω υμοσ </p>	<p>L'archange descendit du ciel, fit rouler la pierre de l'entrée du tombeau et s'adressa aux femmes portant les aromates en disant:</p>	<p> مِيخَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنِ فَمِ الْقَبْرِ وَبَشَّرَ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: </p>
<p> Χε Χριστοσ ανεστη εκνεκρων: θανατω θανατον παθησας: κε τις εν τις υνημασι: ζωην χαρισαμενοσ. Δεφνιμ εδοτν θεν ηρο ηνεφασιοσ υμαθηθισ οροθ ηαποστολοσ εθοταβ εφω υμοσ χε οτ ηωτεν ηοτπνετμα εφοταβ ηηετετενναχα νοτνοβι ηωοτ εβολ σεχη ηωοτ εβολ οροθ </p>	<p>« Le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par la mort, il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a accordé la vie éternelle. » Il souffla à la face de Ses saints disciples et de ses apôtres bienheureux en disant : "Recevez le Saint-Esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus".</p>	<p> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ؛ بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ عَلَيْهِمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. وَنَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارَ قَائِلًا: اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْوهَا عَلَيْهِمْ أُمْسِكَتْ. </p>

ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ ὕμνωσ
 ΓΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ὕμνωσ.

De l'Ascension à la Pentecôte il poursuit :

Ουτος μενεσα ὦ ν̄εζουσ
 αψυεναψ̄ ἐπ̄ωωι ἐνιφ̄ηοτι

Après quarante jours Il est monté aux cieus et s'est assis à la droite de Son Père très bon

αψ̄εωσι σαοτιναμ
 ὕΠεψ̄ωτ̄ ν̄αζαθου

A la Pentecôte il poursuit

Et nous a envoyé le Paraclet, l'Esprit de vérité sous forme de langues de feu

Δψ̄οσ̄ωρπ̄ ναη
 ὕπιπαρ̄ακλιτον Π̄ιπ̄νευμα
 ἵντε ψ̄μεθ̄ωηι ὕφ̄ρηψ̄
 ἵεανλας ἵχ̄ρωμ.

Puis il poursuit :

Ε̄θε ψ̄αῑ τεηψ̄ε̄ ε̄ροκ
 πενηηβ̄ ματοψ̄βον̄ ε̄βολεα
 ψ̄οβῑ ν̄ιβεν̄ ψ̄ε̄ ε̄ινᾱ ε̄εν
 οψ̄ρητ̄ ε̄ε̄οσ̄αβ̄
 ἵντενερ̄τολμαη̄ ε̄εν
 οψ̄παρησιᾱ νᾱτερ̄ε̄οψ̄
 ε̄τωβε̄ ὕμοκ̄ Φ̄ψ̄ Φ̄ιωτ̄ ε̄τ
 ε̄εν̄ ν̄ιψ̄ηιοτῑ οψ̄οε̄ ε̄χοε̄ Χ̄ε̄
 πενωτ̄...

Pour cela nous T'implorons ô notre Maître, purifie nous de toute hypocrisie, afin qu'avec un cœur pur, nous osions avec confiance et sans crainte nous adresser à Toi ô Dieu le Père qui es aux cieus et Te dire:

Notre Père ...

هذا الربيع يقال في عيد الصعود
 وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ
 الصَّالِحِ.

ويكمل من عيد الصعود إلى عيد
 العنصرة
 وَأَرْسَلَ لَنَا الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ
 مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.

ثم يكمل قائلا :

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
 طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ لِكَيْ بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ نَجْرُؤَ بِدَالَةٍ بَعْدَ خَوْفٍ أَنْ
 نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ:
 أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Ῑη̄ς Π̄χ̄ς̄ πο̄τρο̄ ἵτε̄ πο̄ω̄ν̄:

Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

يسوع المسيح ملك المجد، قام من
 بين الأموات

αϑτωνϑ εβολ ζεν
 ηηεθωωογτ.

Chant qui se dit après le psaume 150 :

Κατα νιχορος νεμ
 νιταζις: ητε να νιφηογι
 νεμ να πκαρι: νιαστελος
 νεμ νιρωμι ενκοπ:
 ενερψαλιν ζεν ογθεληλ.
 (Χε πενος Ιης Πχς πιθιηβ
 ωμη) β: (αϑτωνϑ) γ:
 εβολζεν ηηεθωωογτ.

Tous les chœurs, les grades,
 les célestes et les terrestres,
 les anges et les humains
 ensemble chantent avec joie.

Car notre Seigneur Jésus-Christ,
 l'agneau véritable est ressuscité
 d'entre les morts.

كل صفوف وطقوس، السمايين
 والأرضيين، والملائكة والناس
 معاً، يرتلون بإبتهاج.

لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل
 الحقيقي، قام من بين الأموات

Cantique :

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
 Mystère immense, Dieu de Vie
 Commande, règne, juge et bénit
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
 Un grand linceul Le couvrit
 Trois jours, demeure enseveli
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
 Les Saintes femmes à l'aurore
 Munies d'huiles, cherchent le Corps
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
 Les gardes frappés d'épouvante
 Par la Lumière éblouissante
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

5. Aux Saintes femmes en pleurs, l'ange a parlé:
 "Jésus crucifié est vivant
 Ne cherchez pas chez les gisants"
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont annoncé:

7. Dans son psaume, David avait chanté
 Le Dieu de Vie, pour nous meurt
 Ressuscité, Il est vainqueur
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
 Les plaies de nos âmes, Il guérit
 Ouvrant les portes du Paradis
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
 Le Christ a vaincu les ténèbres
 Les cieux, la terre chantent et célèbrent
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
 "Soyez dans la Joie" dit Jésus
 Légions du mal sont bien vaincues
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
 Des voix célestes pures et claires
 Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
 Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé

"Jésus, de la mort s'est levé"
Mort, ton empire est bien brisé
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

بعد أن وضعوه في المقبرة، مكث مدفوناً ثلاثة أيام، ثم قام وفضح كل الكفرة، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	أنا افتح فمي وأتكلم، وأنطق بأسرار عظام، الرب ملك وجلس وحكم، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
جاءت النسوة ومعهن الطيب، إلي قبره بكل إهتمام، وازددن في البكاء والنحيب، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	تألم ومات ودفن في القبر، وكان في القبر كالنيام، وأستيقظ كالمثل من الخمر، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
خاطبهن من تطلبن، الحي من الأموات قام، أذهبن للرسل وبشرن، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	حينئذٍ دحرج الحجر، والحُراس كانوا قيام، وملاك الرب لهم ظهر، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
ربنا جاء وتآلم، وقبل عنا شديد الآلام، لأجل خلاصنا مع آدم، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	داود النبي رتل في المزمور، قائلاً: قم يا رب لماذا تنام، أهلك الأعداء مع شهود الزور، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
سيقوم الله وتتفرق، جميع أعدائه من قدام، نور الحق لنا أشرق، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	زمان الضلالة قد إنقضي، وأشرق النور بعد الظلام، والغم والحزن كلاهما مضي، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
صدق ما قاله في غابر الوقت، داود عن المسيح بإلهام، أنا اضطجعت ونمت واستيقظت، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	شاركنا في الموت المحتوم، منه علي كل الأنام، وقال الرب الآن أقوم، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

<p>طأطأ الرب سما السموات، تجسد وقبل الألام، دفن في القبر كالأموات، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>	<p>صل كثيرون رغم الآيات، فدن يا رب ذوي آثام، لك إرث الأرض والسموات، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>
<p>عجزت الأفهام والعقول، وكلت الألسن والأقلام، وظهر الملاك علي القبر يقول، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>	<p>ظهرت الأشياء التي خفيت، من قديم الدهر والأعوام، والمواهب التي للبشر منحت، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>
<p>فاليوم نعتز ونسود، حيث عدنا إلي ذلك المقام، الذي ردنا إليه المعبود، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>	<p>غفر لأبينا آدم إثمه، ووهب لنا وافر الأنعام، وأعطانا جسده ودمه، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>
<p>كسر أبواب الجحيم ونزله، وخلص من كان في الظلام، آدم الأول ونسله، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>	<p>قربوا للرب يا أبناء الرب، قدموا للرب أبناء الأغنام، وخافوه لتخطوا منه بالقرب، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.</p>

من في الآلهة يشبه القدوس، نزل واحتمل الآلام، وبدمه فتح لنا الفردوس، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	للرب ينبغي التمجيد، والسجود لأثر الأقدام، قد قام الإبن الوحيد، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، ربنا الإله وفيه قد قام، ورد المطرود إلي موضعه، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.	نؤمن بمن أتى وهو آتٍ، في مجده علي سحاب وغمام، ليدين الأحياء والأموات، المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

Conclusion :

Πενὼν ἐβόλ ενχω ἄμοσ:
χε ὠ πενος Ιησ Πχς.

Πὸτρο ἵτε πὼὸν: ἀϑτωνϑ
ἐβόλθεν νηέθωὸντ θεν
πιέροὸν ἄμδρωμτ.

σωτ ἄμον οτορ ναι ναν.

Nous te proclamons en
disant:

Le roi de gloire est ressuscité
d'entre les morts le troisième
jour.

Sauve nous et aie pitié de
nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح.

ملك المجد، قام من الأموات في
اليوم الثالث.

خلصنا وإرحمنا.

L'Ascension

Introduction

L'Église célèbre la fête de l'Ascension, le jeudi, le quarantième jour après la Résurrection. Celle-ci est considérée comme l'une des sept grandes fêtes seigneuriales. Ce jour là, le Seigneur est monté au ciel par sa puissance divine et s'est assis à la droite du Père. Suite à Sa résurrection, le Seigneur préparait ses disciples pour le service de la prédication et ce pour une période de trente-neuf jours. Il leur enseigna aussi les mystères du Royaume de Dieu. Par Sa résurrection, Il donna à l'humanité le don spirituel le plus précieux - vivre une fois de plus avec Dieu. Il donna à notre nature humaine, un habit spirituel pour nous préparer à la vie éternelle, dépourvue de douleurs, de souffrances, et des péchés du corps. Après avoir révélé la nature de ce nouveau corps à travers ses fréquentes apparitions, et avoir guidé les disciples dans la voie du service, il monta au Ciel, leur déclarant qu'ils étaient prêts à Le servir. Alors, les disciples prièrent et louèrent Dieu en attendant de recevoir l'Esprit Saint. Par conséquent, ils se mirent à prêcher au Nom de Jésus-Christ aux quatre coins du monde.

L'ascension du Christ faisait partie de Son plan pour notre ascension. Il est monté pour nous préparer une place dans Son Royaume. Il est monté aux cieux avec notre corps humain pour nous donner ainsi la possibilité de monter nous aussi. *« Il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ »* (Éphésiens 2:6). Le Seigneur a évoqué trois promesses concernant son ascension. La première était : *« Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai »* (Jean 16:7). La seconde promesse était : *« Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai vers vous »* (Jean 14:18). Sa troisième promesse était : *« Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi »* (Jean 12:32). C'est pourquoi nous nous réjouissons le jour où le Seigneur Jésus-Christ a élevé nos yeux de la poussière de la terre, afin que nous dirigions nos pensées vers les sujets spirituels concernant la vie éternelle. *« Et comme ils étaient là [les disciples] les yeux fixés vers le ciel »* (Actes 1:10). Nos pensées sont dirigées vers le Ciel, et notre objectif est de vivre avec le Christ dans Son Royaume.

A Son ascension vers les cieux, le Christ s'est assis à la droite du Père avec puissance et gloire. Le prophète Daniel l'avait prédit ainsi : *« Contemplant dans les visions de nuit : Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré domination, honneur et royaume, et tous les peuples, les nations, et les langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son royaume ne sera point détruit. »* (Daniel 7:13-14). En s'asseyant à la droite du Père, cela signifie que l'égalité entre Lui et le Père est éternel. Puisque le Christ était avec Dieu avant tous les siècles, c'était tout de même le Christ car les deux ne font qu'un. Il reçut honneur et gloire du Père, tout ce qui fut du Christ avant de s'anéantir lui-même pour prendre la forme d'un serviteur. Par conséquent, l'Ascension du Seigneur Jésus-Christ et Son siège à la droite du Père sont une déclaration de Son règne éternel, et un signe de puissance pour nous afin de vaincre le péché.

/Rite

Pendant les offices de l'encens de la veille et de l'aube pour la fête de l'Ascension, les prières commencent comme d'habitude, et les quatrains du carillon spécifiques à la fête de l'Ascension sont chantés selon l'air joyeux. Les doxologies de la Résurrection et de l'Ascension sont chantées. Le Psaume est chanté selon l'air joyeux, suivi du répons du Psaume de la fête, et après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile pour la fête de l'Ascension est chanté. Puis à la fin de la prière, nous terminons par le canon de clôture de la fête.

Quant à la Divine Liturgie de la fête de l'Ascension, elle commence avec les prières de l'Agpeya de la Troisième et Sixième Heures, qui est suivies par la présentation des oblations, et l'hymne de **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ** est ensuite chanté. Après l'absolution des servants, nous poursuivons avec **ΉΑΙ ΥΨΩΡΗ**, suivi par les **ΖΙΤΕΝ** comprenant les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection, dans l'ordre suivant :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la Résurrection,
3. les armées célestes,
4. Joseph, Nicodème, et Marie Madeleine,
5. Et enfin le reste des couplets comme à l'accoutumée.

Après la lecture de l'Épître catholique, le répons de l'acte des apôtres de la Fête de l'Ascension est chanté, suivi de la lecture de l'acte des apôtres, puis l'hymne de **ΑΥΡΕΚ ΎΦΕ**. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes de la Procession de la Fête de l'Ascension. Après cela, l'hymne **ΠΑΒΟΣ** est chanté, suivi de l'hymne joyeux de **ΑΓΙΟΣ**, où les mots **ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνεβῆκεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς** est dit dans l'ensemble des trois couplets. Puis, le Psaume est chanté selon l'air joyeux, suivi par le répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile de la fête est chanté.

Les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est approprié pour la fête. Lors de l'oraison de la Fraction, la Fraction de la Fête de la Résurrection est dite à laquelle est ajouté le couplet pour la Fête de l'Ascension. Dans les hymnes de la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux ; après celui-ci, il est également possible de dire l'hymne **ΑΥΡΕΚ ΎΦΕ**, suivi par les divers cantiques de l'Ascension. Enfin, pour conclure, nous chantons le Canon finale spécifique à la Divine Liturgie de la Fête de l'Ascension. De la Fête de l'Ascension au quarante-neuvième jour après Pâques, les offices de l'encens de la veille et de l'aube sont priés exactement de la même manière que pour la Fête de l'Ascension. Quant à la Divine Liturgie, la procession se fait uniquement trois fois autour de l'autel, sans aller

dans la nef de l'église. Cela symbolise le fait que le Christ est monté au ciel (l'autel) et a terminé ses apparitions à Ses disciples sur la terre (la nef de l'Eglise), période durant laquelle Il prêchait et prouvait Sa résurrection et leur enseignait le chemin spirituel à suivre dans leurs services. L'Eglise avait l'habitude par le passé de faire la procession un seul jour, le dimanche venant entre les Fêtes de l'Ascension et la Pentecôte, et il suffisait de dire l'hymne $\Delta\eta\rho\epsilon\kappa \tau\epsilon\phi\epsilon$. Cependant, en recherchant dans les sources historiques, il a été constaté que la raison à cela était que l'Eglise des premiers siècles avait l'habitude de prier la Divine Liturgie le dimanche seulement, et pour cette raison, la procession de la Fête de l'Ascension avait lieu uniquement le dimanche. Quant à aujourd'hui, la Divine Liturgie est priée tous les jours de la semaine, et pour cette raison, le Comité des Rites du Saint-Synode, qui s'est réuni lors de la Fête de la Pentecôte en 2001, a décidé que la procession de l'Ascension devrait être effectuée non seulement le dimanche, mais aussi tous les jours entre la période de la Fête de l'Ascension à la Fête de la Pentecôte. A cette exception près, le rite de la divine liturgie au cours de cette période suit exactement le rite de la Fête de l'Ascension.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Psalie Adam:

$\Delta\rho\iota\psi\alpha\lambda\iota\eta\ \kappa\alpha\lambda\omega\varsigma\ \delta\epsilon\eta\ \epsilon\lambda\eta\theta\omicron\zeta\omicron\lambda\omicron\varsigma\iota\alpha\ \bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\ \bar{\Pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}\ \phi\alpha\ \tau\epsilon\zeta\omicron\tau\iota\alpha.$
 Вон нивен се зов:
 $\epsilon\pi\acute{\iota}\alpha\tau\omega\tau\alpha\zeta\omicron\upsilon\ \text{Πενωτηρ}$
 $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\ \pi\acute{\alpha}\theta\eta\alpha\tau\ \epsilon\rho\omicron\upsilon.$

+ $\Sigma\epsilon\ \tau\alpha\rho\ \delta\iota\kappa\epsilon\omicron\eta\ \bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\rho}\eta\tau\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}\ \alpha\tau\psi\epsilon\eta\alpha\tau\ \epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha\eta\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon\ \bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omicron}\ \bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon\ \bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\tau}.$

+ $\Delta\alpha\upsilon\iota\delta\ \tau\alpha\rho\ \alpha\tau\chi\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\eta\ \omicron\upsilon\tau\omicron\mu\eta\ \bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\ \bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\eta}\ \bar{\epsilon}\bar{\Pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}\ \delta\epsilon\eta\ \epsilon\lambda\eta\theta\epsilon\upsilon\mu\omicron\varsigma.$

Chantez avec joie, avec des cantiques, à Jésus-Christ, qui a tout pouvoir. Tout le monde loue, l'incompréhensible notre Sauveur Jésus l'invisible,

+ Car vraiment, comme en ce jour, le roi de gloire, est monté au ciel. + David l'a dit, de la voix de la trompette, "Chantez pour le Christ, avec des louanges."

رتلوا حسناً، بتمجيد، ليسوع المسيح، ذي السلطان. الجميع يسبحون، الغير المُدرك، مخلصنا يسوع، الغير المرئ

+ لأنه حقاً، في مثل هذا اليوم، صعد إلى السماء، ملك المجد. + قال داود، بصوت البوق، رتلوا للمسيح، بتسابيح

Εἶθε μυστήριον: ἔταξι
 ἡμῶν: ἦξε ποτὸρ ἡνιῶν:
 αἰσαξι νεμῶν.
 Ζεῶν πιμονοσενης:
 αἰσαξι νεμ
 νεφᾶποστολος: μενεσα
 †Δναστας: ἡπαρη†
 εφχω ἡμος.

En raison des mystères, qu'a
 faits le roi de tous les siècles,
 il leur a parlé.
 Le Fils unique de Dieu, parla
 beaucoup avec ses apôtres,
 après la Résurrection en
 disant :

من أجل الأسرار، التي صنعها،
 ملك الدهور، تكلم أيضاً معهم.
 كثيراً ما تكلم، الإبن الوحيد، مع
 رسله، بعد القيامة قائلاً

+ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ: ΤΕΤΕΝ ΞΛΙ
 ΝΕΝΧΛΙ ΝΟΥΩΜ: ΑΥΤ ΝΑΥ
 ΔΕ ΟΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.
 + Θωουτ ΑΥΤ ΝΑΥ:
 ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΜΧΩΥ: ΝΕΜ
 ΟΥΝΗΝΙ: ΞΤΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΔΕΝ ΠΕΥΕΡΩΥΥ: ΑΥΣΜΟΥ
 ΞΝΕΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΑΥΟΥΠΕ
 ΝΧΕ ΟΥΘΗΠΙ: ΑΥΟΥΕΝΑΥ
 ΞΟΥΡΑΝΟΣ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΞΜΗΙ: ΠΟΥΡΟ
 ΝΤΕ ΤΦΕ: ΠΙΟΥΩΜΙ
 ΝΤΑΦΜΗΙ: ΑΥΟΥΕΝΑΥ ΞΤΦΕ.

+ ΛΟΥΚΑΣ ΑΥΧΟΣ: ΔΕΝ
 ΠΙΕΥΑΥΣΕΛΙΟΝ: ΝΕΜ
 ΜΑΤΘΕΟΣ ΑΥΧΟΣ: ΝΕΜ
 ΜΑΡΚΟΣ ΔΕ ΟΝ.

+ ΞΠΕ ΞΛΙ ΨΕΝΑΥ: ΞΠΩΥ
 ΞΤΦΕ: ΞΒΗΛ ΞΦΗΞΤΑΥΙ
 ΞΠΕΣΗΤ: ΞΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

ΠΤΕ ΠΩΗΡΙ ΞΦΡΩΜ: ΠΕ
 ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΤΦΕ: ΙΗΣ
 ΠΙΡΕΥΕΡΞΕΜ: ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ.

ΞΜΑΡΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ: Ξ
 ΠΕΝΝΗΒ ΠΧΣ: ΖΙΧΕΝ

+ "Avez-vous, quelque chose à manger", ils lui ont donné, et Il prit et mangea. + Ils se sont réunis et lui ont donné, un poisson grillé et du miel, et il prit et mangea.

Jésus par son pouvoir, a béni ses apôtres, et a été pris par un nuage, et monta au ciel.

Jésus le vrai Seigneur, le Roi des cieus, la vraie Lumière, monta au ciel.

+ Luc a dit, dans l'Évangile, avec aussi Matthieu et Marc. + Personne n'est monté, au ciel, excepté celui qui est descendu du ciel.

Le Fils de l'homme, qui habite dans les cieus, Jésus, le gouverneur, Jean a été témoin.

Tu es vraiment béni, ô Christ, notre Maître, sur le trône de ta gloire.

+ هل يوجد عندكم، شئ يؤكل، فأعطوه أيضاً، وأخذ وأكل. + إجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً، وشهداً، فأخذ وأكل

يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته صحابه، وصعد إلى السماء.

الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء

+ قال لوقا، في الإنجيل، مع متى، ومرقس أيضاً. + ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا الذي نزل، من السماء

إبن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبر، وشهد بوحنا. مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيد المسيح، علي كرسي، مجدك حسناً

πιθρονος: ἵτε πεκωοῦ
καλωσ.

+ Ονοσ ἀφ᾽ταβωοῦ: ψα
πιέροοῦ: ἔταφρονθεν

ἔτοτοῦ: ἵνεφ᾽ποστολοσ.

+ Π̄χ̄ς πενοῦρο: μενεσα

Ἰεφ᾽ναστασις: ἀφοῦνησ

ἔρωοῦ: ονοσ ἀφοῦωμ

νεμωοῦ.

+ Et Il a enseigné, ses apôtres, jusqu'au jour, où il leur a ordonné.
+ Le Christ notre Roi, après sa résurrection, leur apparut, et il mangea avec eux.

+ وعلم رسله، إلى اليوم، الذي أمرهم فيه.
+ المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر لهم، وأكل معهم

Ραυι ὠ νηπιστος: ζεν ἠωαι
 ἠπιμονοσενης: αϑαμιο
 ἠοτρανος: νεμ
 νοτδτηαμικ.

Ἐμοτ ἐπιαιρωμ: ποτρο
 ἠνιέων: αϑαμιο ἠπιρωμ:
 κατα τεϑετικων.

+ Τεντωβη ἠμοκ: ζεν
 οτρητ εϑοττων:
 τενοωρπι νακ: ζωσ
 ἠπνατικον.

+ Υιος Θεος ἀρεθ ἐρον:
 ἐβολθα νιθων: νεμ
 οτμοτ νεμ οτμονμεν: νεμ
 νιδιωσμοσ.

Φαι πε πιεροοτ: ἔτα Πος
 θαμιοϑ: μαρεθεληλ
 ἠμον ἠδητηϑ: οτοθ
 ἠτενοτνοϑ.

Χερε τἀναστασις: νεμ
 Ιεροτσαλημ νεμ Σιων:
 νεμ πιτωοτ ἠἀναδτηψις:
 νεμ πιτωοτ ἠκρανιον.

+ Ψωτηρ ἠπικομοσ: ζεν
 τεκπαροτσια: νογεμ
 ἠπεκλαοσ: Ἐμοτ

Réjouissez-vous ô croyants, à la fête de l'unique, qui a créé le ciel, et tous ses armées. Louez l'ami du genre humain, le roi de tous les siècles, qui a créé l'homme à son image.

+ Nous t'implorons, avec un cœur droit, et t'attribuent, des louanges spirituelles. + O Fils de Dieu garde nous de l'inflation, de la mort et des tremblements de terre, et des persécutions.

Voici le jour que fit le Seigneur, réjouissons-nous, et soyons heureux. Salut à la Résurrection, ô Jérusalem et Sion, la montagne de l'Ascension, et la montagne du Calvaire.

+ O Sauveur du monde, à ton avènement, sauve ton peuple, et bénis ton héritage. + O notre Seigneur Jésus-Christ, prends pitié de ton peuple, garde-les dans la

إفرحوا أيها المؤمنون، في عيد
 الوحيد، الذي خلق، السماء
 وجندها.
 سبحوا لمُحبِّ البشر، ملك
 الدهور، الذي خلق، الإنسان
 كصورته

+ نطلب منك، بقلب مستقيم،
 ونرسل إليك، تسابيح روحية.
 + يا ابن الله، أحفظنا من الغلاء،
 والموت والزلازل، والإضطهاد

هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب،
 فلنفرح، ونتهلل فيه.
 السلام للقيامة، يا أورشليم
 وصهيون، وجبل الصعود، وجبل
 الإقرانيون

+ يا مخلص العالم، في
 ظهورك، خلص شعبك، وبارك
 ميراثك.
 + يا ربنا يسوع، تحنن على
 شعبك، وأحفظهم بالحقيقة، في

ἐτεκκλήρονοια.

+ Ὡ̅ π̅εν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:

ω̅εν̅θ̅η̅τ̅ θ̅α̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅δ̅ο̅ς̅: ἄ̅ρε̅θ̅

ἔ̅ρω̅ον̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: θ̅ε̅ν̅

π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ο̅ς̅.

vérité, au Paradis.

الفر دوس

Psalie Watos :

Διναζωσ ἐροκ Ἰ̄ο̄σ̄ δ̄εν
ο̄ρ̄νᾱι: νεμ ο̄ρ̄ζιρ̄η̄νη̄ νεμ
ο̄ρ̄μ̄ε̄θ̄ω̄η̄ι: χε Ἡ̄θ̄ο̄κ πε
πιρεϋ̄ϋ̄ων̄τ: ο̄ρ̄ο̄ζ
πιρεϋ̄ϋ̄ζᾱπ̄ ὰ̄ω̄η̄ι.

Βον̄ ν̄ιβᾱλ̄ ἵ̄τε̄ πᾱκᾱϋ̄:
ε̄ν̄ε̄σᾱχῑ δ̄εν̄ νε̄κ̄ῶ̄φ̄η̄ρι: χε
ᾱκ̄ί̄ρῑ ἵ̄ο̄ρ̄ϋ̄ω̄ϋ̄: ᾱκο̄ϋ̄ῶ̄νη̄ζ
ε̄βο̄λ̄ ἵ̄νε̄κ̄ε̄β̄η̄ο̄ν̄ῑ.

+ Σ̄εν̄ο̄ς̄ ν̄ιβ̄εν̄ ἵ̄ν̄ιρ̄ω̄ω̄ι:
ε̄ρ̄ζω̄ς̄ ε̄ϋ̄ε̄κ̄ἀ̄νᾱστᾱσῑς: νεμ
Π̄ε̄κ̄χῑνω̄ε̄ ε̄̄π̄ω̄ῑ ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ:
ε̄ρ̄η̄ᾱζ̄ϋ̄ ᾱβ̄η̄ε̄ σᾱν̄ῑς.

+ Δ̄ᾱν̄ῑΔ̄ ἵ̄θ̄ο̄ρ̄ο̄
ἵ̄λε̄ρο̄ϋ̄σᾱλ̄η̄ι: ᾱϋ̄ζω̄ ὰ̄ω̄ο̄ς̄
ῑς̄χ̄εν̄ ο̄ρ̄χο̄ν̄: χε ᾱϋ̄ῶ̄λ̄ϋ̄
ε̄χ̄εν̄ ν̄ῑΧ̄ε̄ρο̄ν̄β̄ῑω̄ι: ᾱϋ̄ζᾱλᾱι
ε̄χ̄εν̄ ν̄ῑθ̄ῑο̄ϋ̄.

Je te loue Seigneur, avec
miséricorde, paix, et justice,
car Tu es le Sauveur, et le
vrai juge.

Tous les yeux de mon
entendement, parlent de tes
merveilles, car tu as réalisé le
salut, et as révélé tes oeuvres.

+ Tous les peuples humains,
louent ta résurrection, et ton
ascension aux cieux, et nous
croyons sans aucun doute.

+ David le roi de Jérusalem, a
dit depuis longtemps: «Il a
été élevé sur les chérubins, et
il se vola sur le vent».

أسبحك يا رب بالرحمة،
والسلامة وبحق، لأنك أنت هو
المخلص، والديان الحقيقي.

كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك،
لأنك صنعت خلاصاً، وأظهرت
أعمالك

+ كل أجناس البشر، تسبح
قيامتك، وصعودك إلى السموات،
وتؤمن بغير شك.

+ داود ملك أورشلليم، قال منذ
زمان، أنه ركب على الشاروبيم،
وطار على الرياح

Εὐλογητὸν ἔβωλ ὑπὸς:
 νιὰρχη νευ νιέζογσια:
 νιῆρονος νευ νιμετός:
 νιζου χε ζεν ογ
 ἀλληλογία.

Ζε οντος ζεν ογἀληθία:
 αγγελια εἶπωι ἐνιφθογ:
 αγγερεχμαλωτεριν
 ἡθανεχμαλωσια: αγ†
 ἡθανταιο ἡνιρωι.

Louez le Seigneur, vous les principautés, les dominations, les trônes, les seigneuries et les puissances en disant Alleluia.

Oui vraiment en effet, il est monté aux cieux, a emmené les captifs et a donné des dons aux hommes.

هللي للرب أيتها الرئاسات، والسلطات والكراسي، والسيادات والقوات، قائلة هلليويا.

نعم حقاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبي سبياً، وأعطى للناس كرامات

+ Ἡδεὸν τενεμογ εἶροκ:
 νευ νιτασμα ἡἀθναγ
 εἶρων: ογοζ τενογώγτ
 ὑμοκ: νευ νηέτογναγ
 εἶρων.
 + Θεληλ ὑΦ† ζεν
 ζανσμη: ἡτε ογμεθμη
 νευ ογναι: χε αγγελια
 εἶπωι εἶφε: ἡτε ἡφε σα
 νιμανγαι.

Ιωάννης πθεόλογος:

+ Et aussi nous te louons, avec les grades invisibles, et nous t'adorons, avec les visibles.

+ Louez Dieu avec la voix, de vérité et de miséricorde, car il est monté au ciel des cieux, vers l'orient.

+ وأيضاً نباركك، مع الطغمت غير المرئية، ونسجد لك، مع المرئيين.

+ هللوا الله بأصوات، الحق والرحمة قائلين، صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق

Jean, le théologien, a dit dans son Evangile: «J'ai vu le

يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في

αρχος θεν περὲν ἄστρελιον:

χε αἰνατ̄ π̄θρο Π̄χσ:

αφωεναφ̄ ε̄οτρανος.

Κε παλιν πενωτ̄ Πετρος:

αφταμον̄ ε̄βολ̄ θεν ρωφ: χε

αφωεναφ̄ ε̄οτρανος:

ἀνιὰστρελος οἰώψτ̄ ὡμοφ.

+ Λουκας̄ πιχινῑ ὡμνι:

αφ̄δ̄αῑ θεν̄ νῑπραζις: χε

φαῑ πε̄ Ἰη̄ς̄ θεν̄ οἰμε̄θμνι:

αφωεναφ̄ ψᾱ τεφταζις.

+ Μαρκος̄ πιθ̄ε̄ωριμος:

αφ̄οἰων̄ε̄ ναν̄ ὡπᾱῑςμοτ̄:

χε̄ αφωεναφ̄ ἄληθωσ:

αφ̄ρευσῑ σαοἰ̄ναμ

μΠεφωτ̄.

Christ-Roi, monter au ciel."

Et aussi notre père Pierre, nous a informés de sa bouche: «Il est monté au ciel, et les anges l'ont adoré."

+ Luc le vrai médecin, a écrit dans le livre des Actes, que c'est Jésus qui est vraiment, monté à son rang.

+ Marc le comptemplateur de Dieu, a également révélé à nous en disant «Il est vraiment monté, et s'est assis à la droite de son Père."

أنجيله، أني رأيت الملك المسيح،
صعداً إلى السموات.

وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا من
فمه، أنه صعد إلى السماء،
وسجدت له الملائكة

+ لوقا الطبيب الحقيقي، كتب في
الأعمال، أن هذا هو يسوع
بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى
رتبته.

+ مرقس الناظر الإله، أظهر لنا
هذا الشبه، قائلاً صعد بالحقيقة،
وجلس عن يمين أبيه

Μιχομ̄ τηροϋ̄ ἵτε̄ νῑφνοἰ̄:

αφ̄ριτοϋ̄ ε̄δ̄ρηῑ αἰοἰ̄ώψτ̄

ὡμοφ: νᾱ νῑφνοἰ̄̄ νεμ̄ νᾱ

ἵκαρι: θεν̄ θαν̄ςμοϋ̄ αφ̄ρωσ

Toutes les puissances du ciel, viennent se prosterner devant lui, les célestes et les terrestres, le louent avec des bénédictions.

Béni es-Tu ô roi, dans tes

كل قوات السموات، خروا
وسجدوا له، السماويون
والأرضيون، سبحوه بالبركات.

مُبارك أنت أيها الملك، في

ἐροϋ.

Ζ᾿αρωοντ ὦ ποτρο:
πιθῶμι δέν τεϋκῆσις: φα
πιέρωϋϋι νεϋ πιδῶρο:
πιρεϋτῶπ δέν τῆρισίς.

+ Οῦωον νακ δέν
οϋϋεπῶμοτ: ὦ πινοϋτῆ
ἠἄληθός: χε ακοῦωρπ
ἠπεκῶμοτ: ἔχεν
νεκᾶποστολός.

+ Πιπῆνᾶ ἠΠαρακλητον:
ἠφῆρητ ἠθανλας ἠχῶω:
δέν τῆβαρμι ἠτε Cιων:
αϋμαρωον ἔβολ δέν
τεϋχου.

Ραν νιβεν ἀῦεμι ἔρωον:
νιφῶλη νιάσπι ἠλας:
νηῆτῶητ ἀτσαχι ἠμωον:
χιτεν ἠχου ἠτῆτῆρις.

créations, celui qui a le pouvoir et la victoire, le juge lors du jugement.

+ Gloire à Toi avec actions de grâces, toi le vrai Dieu, car tu as envoyé ta grâce, à tes apôtres.

+ L'Esprit Consolateur, comme des langues de feu, dans la chambre haute de Sion, les remplit de sa force.

Ils savaient tous les noms, toutes les tribus et de langues différentes, ils ont parlé de ce qui est caché, par la puissance de la Trinité.

Écoutez la parole de Joel, le Prophète honoré, de la maison d'Israël, sur ce jour béni.

خليقته، صاحب السلطان والغلبة،
القاضي في الدينونة

+ لك المجد بالشكر، أيها الإله
الحقيقي، لأنك أرسلت نعمتك،
على رسلك.

+ الروح المعزي، مثل ألسنه
نار، في غلية صهيون، ملأهم
من قوته

عرفوا كل الأسماء، والقبائل
ولغات الألسن، وتكلموا
بالخفيات، من قبيل قوة الثالوث.

إسمعوا قول يوثيل، النبي
المكرم، الذي لال بيت إسرائيل،
عن هذا اليوم المبارك

ΩΤΕΜ ἔΨΑΧΙ ΝΙΟΥΗΛ:
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
 ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ὙΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΧΕΝ
 ΠΑΙΕΞΟΥΤ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ.

+ Ἰδὰὲ ΝΤΕ ΝΙΕΞΟΥΤ:
 †ΝΑΧΩΨ ἔΒΟΛ ὙΠΑΠΝΑ:
 ἘΧΕΝ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΙΘΑΜΙΟ:
 ΕΙΕΟΥΩΝΩ ἔΒΟΛ
 ἸΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

+ ὙΜΝΟΛΟΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ἸΣΜΟΥΤ:
 ΤΕΝΟΥΩΡΠ ὙΜΩΟΥΤ ΖΑΡΟΚ
 ΕΥΣΟΠ: ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ
 ὙΠΙΘΕΟΦΟΡΟΣ: ΔΑΥΙΔ
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΘΥ.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ
 ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΩ: ΟΥΝΩΝΚ ἔΒΟΛ
 ὙΠΕΜΘΟ ἸἘΦΡΕΜ: ΝΕΜ
 ΨΑΝΑΣΧΗ ΝΕΜ ΒΑΝΙΑΜΙΝ:
 ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΤΕΚΧΟΥ ἄΜΟΥΤ
 ἘΦΝΑΖΜΕΝ.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ὦ
 ΠΙΟΥΡΟ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΕΜ
 ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ: ΠΙΟΥΣΑΥΡΟΣ

+ "A la fin des jours, je répandrai mon Esprit sur tout le monde j'ai créé, je vais révéler des miracles."

+ Tous les cantiques et les louanges, nous te les attribuons, comme le dit le théophore, David le saint prophète.

"Celui qui siège sur les Chérubins, apparaît devant Ephraïm, Manassé et Benjamin, élève ta force et vient pour notre salut».

Saint Saint Saint, ô roi céleste, avec Ton Esprit Saint, le trésor de bonnes choses.

+ في آخر الأيام، أسكب من روحي، على كل جسد خلقته، وأظهر المعجزات.

+ كل تمجيد وتسبيح، نرسله إليك معاً، كقول اللابس الإله، داود النبي الطاهر

أيها الجالس على الشاروبيم، أظهر أمام أفرام، ومنسى وبنيامين، أقم قوتك وهلم لخلصنا.

قدوس قدوس قدوس، أيها الملك السماوي، مع روحك القدوس، كنز الخيرات

ἸΝΤΕ ΝΙΔΣΑΘΟΝ.

+ ΨΩΤΗΡ ἸΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΦΕΡΕΥΤ ἄΠΩΝΘ: ἄΜΟΥ
ΩΩΠΙ ΝΔΗΤΕΝ: ΠΩΗΡΙ ἄΦΤ
ΕΤΟΝΘ.

+ ΩΟΥΝΖΗΤ ἔΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:
ὦ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΠΟΥΤ:
ΦΗΕΤΑΓΕΡΝΟΒΙ ἔΡΟΚ:
ἄΡΙΘΜΟΥ ΝΑΓ ἄΠΙΣΩΤ.

Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ἄΡΙΦΜΕΥΤ
ἸΝΝΕΝΙΟΥΤ ἸΠΙΚΟΣΠΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΔΙΑΚΩΝΟΣ: ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ
ἄΠΕΚΛΑΘΟΣ ἄΠΙΣΤΟΣ.

+ Ô Sauveur de tous, qui
donne la vie, viens habiter en
nous, ô Fils du Dieu vivant.

+ Sois patient avec ton
serviteur, ô Fils unique de
Dieu, celui qui a péché contre
toi, accorde-lui le salut.

ô notre Seigneur Jésus Christ,
souviens toi de nos pères les
évêques, les moines et les
diacres, et le reste de ton
peuple fidèle.

+ يا مخلص الجميع، ومعطي
الحياة، هلم وحل فينا، يا ابن الله
الحي.

+ تأني على عبدك، أيها الوحيد،
الذي أخطأ إليك، أنعم له
بالخلاص

يا ربنا يسوع المسيح، اذكر آبائنا
الأساقفة، والرهبان والشمامسة،
وسائر شعبي المؤمنين.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Quatrains du Carillon :

ἸΔ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΤΩΝΟΥ
ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ
ΑΥΩΝΑΟΥ ἔΠΩΩ ἔΝΙΦΗΟΥΤ:
ΑΥΩΟΥ ΣΑΟΥΝΑΜ ἄΠΕΩΟΥ.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΛΟΥΨΙΣ:
ἔΤΑΥΩΝΑΟΥ ἔΠΩΩ ἔΝΙΦΗΟΥΤ:
ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΑΥΩΟΥ ΣΑΟΥΝΑΜ ἄΠΕΩΟΥ.

Le Christ notre Dieu est
ressuscité des morts et Est
monté aux cieux et S'est assis
à la droite de Son Père.

Salut à son Ascension quand
il est monté aux cieux : avec
gloire et honneur, Il s'est assis
à la droite de Son Père.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

السلام لعوده، لما صعد إلى
السموات، بمجد وإكرام، جلس
عن يمين أبيه.

Χερε νε Βαρια ...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Χερε νε Βαρια ...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Δεψεναδ ὲπωωι ὲτφε: ντε
τφε σα νιμαδνωαι: ρινα
ντεεφωρπ ναν
υπιΠαρακλητον: πιΠνευμα
ντε Ϛεθωι.

Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet, l'Esprit de vérité.

صعد إلى سماء السماء، ناحية
المشرق، لكي يرسل لنا المعزي،
روح الحق.

...

...

...

Ιης Πχς νσαδ νεμ φουο: νθοϚ
νθοϚ πε νεμ ψα ενεε: ρεν
ορρποστασις νουωτ:
τενοωωτ υμοϚ τεττωορ
ναδ.

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو أمس،
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده

Ποτρο ντε Ϛερινη...

Ô Roi de la paix ...

يا ملك السلام

Doxologie :

Οτοε μενενα ὲμε νεεσοο:
αψεναδ ὲπωωι ὲνιφνωι: ρεν
ουωορ νεμ ορταιο: αψεμσι
σαοτιναμ υπερωτ.

Et après quarante jours, Il est monté au ciel, avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.

وبعد أربعين يوماً، صعد إلى
السموات، بمجد وكرامة، وجلس
عن يمين أبيه.

+ Κατα φρητ εταρχοε: νχε
Δαυιδ ρεν πιΠνευμα εορ: χε
πεχε Ποε υπαοε: χε ρεμσι

+ Comme David a dit, par l'Esprit Saint, "le Seigneur a dit à mon Seigneur, assis-Toi à Ma droite."

كقول داود، بالروح القدس، قال
الرب لربي، اجلس عن يميني

САΤΑΟΥΝΑΔΑ.

ΔΥΒΝΕΧΩΟΥ ἠΠΕΡΑΜΑΖΙ: ἸΧΕ
 ΝΑ ἸΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ἸΚΑΖΙ: ΝΙΔΡΧΗ
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΣΑΠΕСН ἠἸΚΑΖΙ.

Les célestes et les terrestres,
 ont été soumis à Sa force, les
 principautés et les
 dominations et ceux qui sont
 sous la terre.

خضع لعزته، السمائيون
 والأرضيون، والرئاسات
 والسلطات، ومن تحت الأرض

+ ΜΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΑΥΖΙΤΟΥ ἔΔΡΗ ΑΥΟΥΩΥΤ
 ἠΜΟϚ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑ
 ἸΚΑΖΙ: ΔΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩϚ
 ἔΡΟΥ.

+ Tous les pouvoirs du ciel,
 sont tombés et l'ont adoré, les
 célestes et les terrestres, avec
 des bénédictions l'ont loué.

جميع قوات السموات، خرت
 وسجدت له، السمائيون
 والأرضيون، سبحوه بالبركات

ΔΥΨΕΝΑϚ ἔΠΨΩΙ ἔἸΦΕ: ἸΤΕ
 ἸΦΕ ΣΑ ΝΙΩΔἸΨΑΙ: ΖΙΝΑ
 ἸΤΕΥΟΥΨΠ ΝΑΝ
 ἠΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΕΝΕΥΜΑ
 ἸΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

Il est monté aux cieux des
 cieux, vers l'orient, afin de
 nous envoyer le Paraclet,
 l'Esprit de vérité.

صعد إلى سماء السماء، ناحية
 المشارق، لكي يرسل لنا المعزي،
 روح الحق

+ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΨΨΩΟΥ:
 ἸΨΕΑΝΑΔΥΨΙΣ ἔΘΥ:
 ΜΑΡΕΨΨΑΝΑΔΘΗϚ ΔΑΡΟΝ:
 ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

+ Pour cela nous glorifions,
 Sa sainte Ascension, afin
 qu'Il aie pitié de nous et nous
 pardonne nos péchés.

من أجل هذا فلنمجد، صعوده
 المقدس، لكي يتحنن علينا، ويغفر
 لنا خطايانا

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ Ἀλ: Ἀλ Ἀλ: ΠΧϚ
 ΑΨΤΩΝϚ ἔΒΟΛΔΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΥ ΔΥΨΕΝΑϚ
 ἔΠΨΩΙ ἔΝΙΦΗΟΥΙ.

Alléluia (4fois) Le Christ est
 ressuscité des morts et est
 monté aux cieux.

هليلويا هليلويا، هليلويا هليلويا،
 المسيح قام من الأموات، وصعد
 إلى السموات

+ ΦΑΙ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ ἔΡΠΡΕΠΙΝΑϚ:

+A lui est due la gloire avec
 son Père très bon et le Saint-

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
 الصالح، والروح القدس، من الآن

νευ Περιωτ νὰσταθος: νευ
πιΠνευμα εὐτ: ιςεν τνον
νευ ψα ἐνεε.

Esprit, maintenant et pour
toujours.

وإلى الأبد

La sainte liturgie eucharistique

Répons des Actes des apôtres :

Χερε Ψεἀναλτυψις:
ἐταϋωναϋ ἐπῳι ἐνιφιοτὶ:
δεν οῦωοτ νευ οῦταιο:
αϋρευσι σαοῖναυ ἔΠεριωτ.

Salut à son Ascension quand
il est monté aux cieux : avec
gloire et honneur, Il s'est
assis à la droite de Son Père.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السموات، بمجد وإكرام، جلس
عن يمين أبيه

Ils peuvent dire à la place :

Χερε Ψεἀναλτυψις:
ἐταϋτωνϋ ἐβολθεν
νηῦμωοττ: οῦοε
αϋωναϋ ἐπῳι ἐνιφιοτὶ:
αϋρευσι σαοῖναυ
ἔΠεριωτ.

Salut à son Ascension quand
il est réssuscité d'entre les
morts et il est monté aux
cieux, et s'est assis à la droite
de Son Père.

السلام لصعوده، لما قام من
الأموات، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

Chant qui se dit le jour de l'Ascension et le 6ème dimanche des cinquante jours après Pâques (se dit après les actes des apôtres et pendant la Communion s'il y a le temps) :

Chant de Δϋρεκ τφε :

Δϋρεκ τφε αϋὶ ἐπεχτ οῦοε
οῦτνοφοε αϋωπι δα
νεϋδλαϋε. Δϋολϋ ἐεν
νιΧεροτβιυ αϋελααι:
αϋελααι ἐεν νιτενε ἔτε
νιθιοτ.

Il a fait trembler les cieux et a
fait descendre les nuages
sous ses pieds. Il est monté
au dessus des Chérubins et a
volé, il a volé sur les ailes du
vent.

طأطأ السماء ونزل والضباب
تحت رجليه. ركب على
الشاروبيم وطار، طار على
أجنحة الرياح

Ἐαροτοῖνοϋ ἦξε νιφῆνοῖ
 οτοϋ μαρεϋθελῆλ ἦξε
 ἦκαϋι. Ἐαροτραϋῖ ἦξε
 νιφῆλῆ τηροῦ ἦτε νιπιστοϋ
 ἠὸρθοδοϋοϋ.

Que les cieux se réjouissent
 et que la terre soit heureuse
 et que toutes les tribus des
 croyants orthodoxes de
 réjouissent.

لتفرح السموات وتتهلل الأرض.
 لتفرح كل قبائل المؤمنين
 الأرثوذكسيين

(Χε Π̄χ̄ς̄ πιμονοϋενηϋ
 ἠΠ̄οϋ†)β̄: (αϋϋεναϋ)ϋ̄ ἐπ̄ϋωῖ
 ἐνιφῆνοῖ.

Car le Christ le Dieu genre
 unique est monté aux cieux.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس،
 صعد إلى السموات

Ce qui se dit pendant la procession :

Chant de Χριστοϋ ἀνελϋμ̄ψ̄τ̄ϋ :

Χριστοϋ ἀνελϋμ̄ψ̄τ̄ϋ τον
 οϋρανον: εϋαπεστιλε
 Παρακλητον το Πνευμα το
 ἄϋιον: ζωῆν χαριϋαμενοϋ
 ἐπιτωῖ ψ̄τ̄χ̄ων ἡμ̄ων.

Le Christ est monté aux
 cieux et nous a envoyé le
 Consolateur le Saint-Esprit et
 a accordé la vie à nos âmes.

المسيح صعد إلى السماء، وأرسل
 المعزي الروح القدس، وأنعم
 لنفوسنا بالحياة

Δοϋα Πατρι κε Ἰ̄ω κε Ἄϋιω
 Πνευματι: κε ν̄ν̄ν̄ κε ἄ̄ κε ιϋ
 τοϋ ἔ̄ων̄αϋ τ̄ων ἔ̄ων̄ων
 ἄ̄μ̄ην.

Gloire soit au Père et au Fils
 et au Saint -Esprit.
 Maintenant et toujours et
 dans les siècles des siècles.
 Amen !

المجد للأب والإبن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور أمين

Π̄χ̄ς̄ αϋτωῖ :

Π̄χ̄ς̄ αϋτωῖ ἐβολ̄δ̄εν
 ν̄η̄ε̄μ̄ωοῦ†: οτοϋ αϋϋεναϋ

Le Christ est ressuscité des
 morts et est monté aux
 cieux et s'est assis à la

المسيح قام من الأموات، وصعد
 إلى السموات، وجلس عن يمين
 أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بللحياة

ἐπιϋωι ἐνιφηνῶνι: ἀρεμεσι
 καοῖναμ ὠΠερωτ θεν
 νηέτῶσι: ἀρεῖμοτ ναν
 ὠπιῶνθ ἠνεε.

droite de Son Père au
 plus haut des cieux
 et nous a accordé la vie
 éternelle.

الأبدية

Παο̄ς :

Παο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: φηέταρτωνε
 ἐβολθεν νηέθωοντ:
 ἀρεμεσι ἐπιϋωι ἐνιφηνῶνι:
 ἀρεμεσι καοῖναμ ὠΠερωτ.

Mon Seigneur Jésus-Christ
 qui est ressuscité d'entre les
 morts, Est monté aux cieux et
 s'est assis à la droite de Son
 Père.

يا ربي يسوع المسيح، الذي قام
 من الأموات، صعد إلى
 السموات، وجلس عن يمين أبيه

ΠιΧερωνβιμ νεμ νικεραφιμ:
 νιᾱσζλοσ νεμ
 νιᾱρχη̄σζελοσ: νισ̄τρατια
 νεμ νιε̄ζονcia: νῑθρονος
 νιμετο̄ς νιζομ.

Les Chérubins et les
 Séraphins les anges et les
 archanges les armées et les
 seigneuries, les trônes et les
 puissances.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلاطين، والكراسي والأرباب

Εῖϋωι ἐβολ εῖζω ὠμοσ: κε
 ἔοναβ ονοθ ἔοναβ: ἔοναβ
 Π̄ο̄ς ἠνιέων: Χριστοσ ἀνεστη
 εκ ενκρων.

S'écrient en disant : Saint
 Saint Seigneur de tous
 les âges Le Christ est
 ressuscité d'entre les morts.

صارخين قائلين، قدوس قدوس،
 قدوس رب الدهور، المسيح قام
 من الأموات

Puis on dit **Ασ̄ιος ὁ Θεοσ** ... en disant les trois fois ὁ ἀναστασ εκ των νεκρων κε ἀνελθων ic
 το̄ς ο̄τρανο̄ς (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).

Psaume de la messe :

Ψαλμοσ τοῦ Δαῡιδ

Psaume 24 : 9-10

مزامير 24 : 9-10

Ψαι ἠνετεπνλη ἐπιϋωι
 νιαρχων: βισι ὠμωτεν

Portes, levez vos frontons.
 Elevez-vous, portes
 éternelles : qu'il entre le Roi

ارْفَعْنَ أَبْنَهَا الْأَرْتَاجَ رُؤُوسَكُنَّ
 وَارْفَعْنَهَا أَبْنَهَا الْأَبْوَابِ الدَّهْرِيَّاتِ
 فَيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ مَنْ هُوَ هَذَا

ΝΙΠΤΑΛΗ ΝΕΝΕΘ: ΟΥΘΟ ΕΥΕΙ
 ΕΘΟΥΝ ΝΧΕ ΠΩΟΥ: ΠΟΣ ΝΤΕ
 ΝΙΖΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
 ΠΩΟΥ.

de gloire.
 Qui est le roi de gloire ?
 Le Seigneur des armées c'est
 Lui le Roi de gloire.

مَلِكُ الْمَجْدِ! رَبُّ الْجُنُودِ هُوَ مَلِكُ
 الْمَجْدِ

Répons du psaume :

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ: ΠΧC
 ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΝΗΘΟΥΟΥΤ: ΟΥΘΟ ΑΥΨΕΝΑΥ
 ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ: ΑΥΘΕΜΙ
 ΣΑΟΥΝΑΜ ΰΠΕΨΩΤ. ΔΛ ΑΛ.

Alléluia (2) Le Christ est
 ressuscité des morts et est
 monté aux cieus et s'est assis
 à la droite de Son Père.
 Alléluia (2)

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ
 الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ
 وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، هَلِيلُوِيَا
 هَلِيلُوِيَا

Répons de l'Évangile :

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΠΧC
 ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΝΗΘΟΥΟΥΤ: ΟΥΘΟ ΑΥΨΕΝΑΥ
 ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ.

Alléluia (4fois) Le Christ est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieus.

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا، هَلِيلُوِيَا
 هَلِيلُوِيَا، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ
 الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΥ:
 ΝΕΜ ΠΕΨΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΥ: ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

A lui est due la gloire avec
 son Père très bon et le
 Saint-Esprit, maintenant et
 pour toujours.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
 الصالح، والروح القدس، من
 الآن وإلى الأبد

Χε ΰΰμαρωΟΥΤ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب

Aspasmos Adam:

Δ Π̄χ̄ς̄ πεννοϛ†: τωνη
 ἔβολθθεν νηῆθωοϛ†: οϛοθ
 αϑωϛεναϑ ἔπωωι ἔνιφθοϛι:
 αϑεϛεϛι ααοϛιναμ ἕΠεϑωτ.

Le Christ notre Dieu est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieus et S'est assis
 à la droite de Son Père.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وصعد إلى السموات،
 وجلس عن يمين أبيه

Aspasmos Watos :

Δϑωϛεναϑ ἔπωωι ἔνιφθοϛι:
 αϛϛνεϛωοϛ ναϑ ἕϛε
 θαναττελοϛ νεμ θανζομ
 νεμ θανεζοϛια κατα ἕαζι
 ἕπιἀποστολοϛ.

Il est monté aux cieus, les
 anges et les puissances et les
 dominations, lui ont été
 soumis, selon les paroles de
 l'Apôtre.

صعد إلى السموات، وخضعت له
 الملائكة، والقوات والسلطين،
 حسب قول الرسول.

Πῑςτρατια νεμ νιεζοϛια
 νιῆρονοϛ νιμετβοιϛ νιζομ
 εϑωϑ ἔβολ εϑωω ἕμοϛ ϛε
 ἄϛιοϛ ἄϛιοϛ ἄϛιοϛ.

Les armées et les seigneuries,
 les trônes et les puissances.
 s'écrient en disant : Saint
 Saint Saint

العساكر والسلطين، والكراسي
 والأرباب صارخين قائلين،
 قدوس قدوس، قدوس

Δ̄λ̄ ἄλ̄ ἄλ̄: Π̄χ̄ς̄ αϑτωνη
 ἔβολ θεν νηῆθωοϛ† οϛοθ
 αϑωϛεναϑ ἔπωωι ἔνιφθοϛι.

Alléluia (3fois) Le Christ est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieus.

هلليويا، هلليويا هلليويا، المسيح
 قام من الأموات، وصعد إلى
 السموات

Ϝω† ἕμοϛ οϛοθ ναι ναν.

Sauve nous et aie pitié de
 nous.

خلصنا ارحمنا

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Π̄χ̄ς̄ αϑτωνη ἔβολθθεν
 νηῆθωοϛ†: οϛοθ αϑωϛεναϑ
 ἔπωωι ἔνιφθοϛι.

Le Christ est ressuscité des
 morts et Est monté aux
 cieus.

المسيح قام من الأموات، وصعد
 إلى السموات

Cantique pour l'Ascension:

1. Gloire à Celui qui a, la mort, vaincu
A Ses disciples, Il apparut
Les portes et murs, Il traversait
Aux bien-aimés, donna Sa Paix

2. "Allez de par le monde et baptisez
Car Mon Royaume est arrivé
Et Mon seul nom remplit d'effroi
Satan chassé par une Croix

3. Prodiges et miracles, vous ferez
En langues aussi, vous parlerez
Ni les poisons, ni les serpents
Ne vous nuiront, petits enfants "

4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus
A Ses disciples, est apparu
Mangea poisson et miel aussi
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

5. Quarante jours après S'être levé
Jésus, au Ciel, S'est élevé
Il leur promit le Saint-Esprit
Et de Ses mains les a bénis

6. A tous les Saints Apôtres, Il a donné
Sagesse et force et autorité
Et l'Esprit Saint Consolateur
Qui remplirait bientôt leurs cœurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"
Demandent les Apôtres enfin
Émerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit: "Restez en Paix
Le Père seul, c'est Lui qui sait
Le jour et l'heure et le moment
A Lui d'en dévoiler l'instant"

9. Jésus, après leur avoir dit ceci
Et de Sa main, Il les bénit
Au Ciel alors fut élevé
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux
A droite du Père dans les Cieux
Mais Ses disciples aux yeux rivés
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de blanc vêtus
"Galiléens, vous êtes émus
Au ciel vous regardez toujours
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en allèrent
Dans leur chambre haute tous prièrent
Avec Marie Mère de Jésus
Le Saint Esprit tant attendu

13. Il est monté aux Cieux, les rois puissants
L'ont adoré, Le glorifiaient
Ses ennemis sont à Ses pieds
Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père: "Glorifie-moi"
De gloire que J'eus auprès de Toi
Jésus S'éleva, majestueux
Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui qui a vaincu la mort
Et gloire à Lui puissant et fort
Qui sur la Croix nous racheta
Vainquit le mal, et S'éleva

Conclusion :

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΑΝΟΝ Ω
 ΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΘΑΝΙΩΗΡΙ
 ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΘΕΝ ΤΕΝΟΥΝΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΝΕΥΩΑΙ
 ΝΕΜ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. Χε Α
 ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ Φ†
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΑΥΟΥΩΝΘ
 ΝΝΕΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΜΕΝΕΝΑ
 Ίεϋάναστασις.

Rends-nous dignes nous les croyants, les fils de l'orthodoxie, afin que nous nous réjouissons avec les anges et les apôtres de Ses fêtes. Notre Seigneur Jésus Christ Le Dieu unique est apparu à Ses apôtres après Sa Résurrection.

إجعلنا مستحقين نحن المؤمنين،
 بني الارثوذكسية، لكي نفرح مع
 الملائكة والرسل بأعياده. أن ربنا
 يسوع المسيح الله الوحيد ظهر
 لرسله بعد قيامته

Αριψαλιν: Αριψαλιν:
 Αριψαλιν θεν ου αλληλογια.
 ΠΧΣ ΑΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΥ ΑΥΟΥΕΝΑΥ
 ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ.

Chantons Chantons Chantons
 Alléluia Le Christ est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل بهاليويا.
 المسيح قام من بين الأموات،
 وصعد إلى السموات

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
 Πνευματι.

Gloire au père et au Fils, et le
 Saint-Esprit.

المجد للأب والإبن والروح
 القدس

Μερονò δε θεν ναι εζουοτ:
 ΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΩΑ ΒΗΘΑΝΙΑ:
 ΑΥΟΥΛΑ ΕΠΩΩΙ ΟΥΡΑΝΟΣ:
 ΑΥΕΜΕΙΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΩΠεϋωΤ.

Ce jour, Il est venu à Béthanie et est monté au ciel et s'est assis à la droite de Son Père et a achevé la prophétie de David le psalmiste : Dieu est monté

أما في هذا اليوم، حضر إلى بيت
 عنيا، وصعد إلى السماء، وجلس
 عن يمين أبيه، وأكمل نبوة داود
 المرتل، أن الله صعد بتهليل
 وفرح

Ἦχος ἐβόλ ἡχε ἵσασι
 ἡδαιδα πιερυνοδος: χε
 αρωναα ἐπωι ἡχε Φ† δειν
 οτοτονοα νεμ οτὲϋληλοτι.

avec allégresse et joie.

Δριψαλιν: ἀριψαλιν:
 ἀριψαλιν δειν οτ ἀλληλοια.
 Π̄χ̄ς αρωναα ἐβόλδεν
 νηῆθωωοτ: οτοα αρωναα
 ἐπωι ἐνιφοτι.

Chantons Chantons Chantons
 Alléluia Le Christ est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل بهاليويا.
 المسيح قام من بين الأموات،
 وصعد إلى السموات

Κε ντην κε ἀ̄ κε ια τοτα ἐωνας
 των ἐωνων ἀμην.

Maintenant et toujours pour
 les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
 أمين

Θωα ἐΠ̄ος δειν οτθωα ἔβερι:
 αασι ἔπερῶοτ νεμ νερῶφρηι.
 Π̄χ̄ς αρωναα ἐβόλδεν
 νηῆθωωοτ: οτοα αρωναα
 ἐπωι ἐνιφοτι. Ερωα ἡχε
 π̄αποστολοα δειν
 τερμετεπιστολη ἡχοα
 ατῶνερωοτ ναα ἡχε
 θανὰστελοα νεμ θανέζοα
 νεμ θανχοα.

Chantez au Seigneur un
 nouveau chant, parlez de Sa
 gloire et de ses merveilles.
 Christ est ressuscité d'entre
 les morts et est monté aux
 cieux. L'apôtre a dit dans son
 épître que les anges le servent
 avec puissance et force.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً،
 تحدثوا بمجده وعجائبه. المسيح
 قام من بين الأموات، وصعد إلى
 السموات. قال الرسول في
 رسالته، إن الملائكة تخدمه
 بسلطان وقوة

Ἀριψαλιν: ἀριψαλιν:
ἀριψαλιν θεν οτ ἀλληλοια.
Π̄χ̄ς αϭτωνϭ ἐβολ̄θεν
νη̄ε̄θωοτ: οτοϭ αϭϭεναϭ
ἐ̄πω̄ωι ἐ̄νῑφ̄νο̄τῑ.

Chantons Chantons Chantons
Alléluia Le Christ est
ressuscité des morts et Est
monté aux cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل بهلليويا.
المسيح قام من بين الأموات،
وصعد إلى السموات

Κε ντην κε̄ ἀ̄ῑ κε̄ ιϭ τοτϭ ἐ̄ων̄αϭ
των̄ ἐ̄ωνων̄ ἀ̄μην.

Maintenant et toujours pour
les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين

Ἰ̄εν̄ω̄ϭ ἐ̄βολ̄ εν̄ϭω̄ ἄ̄μ̄οϭ: ϭε̄
ὠ̄ πε̄νοϭ̄ Ἰ̄η̄ϭ̄ Π̄χ̄ς.
Φ̄η̄ε̄ταϭτωνϭ ἐ̄βολ̄θεν
νη̄ε̄θωοτ: οτοϭ αϭϭεναϭ
ἐ̄πω̄ωι ἐ̄νῑφ̄νο̄τῑ: αϭϭε̄μ̄ιϭ
ϭαο̄τῑνᾱμ̄ ἄ̄Πε̄ϭιω̄τ.

Nous te proclamons en
disant: Celui qui est
ressuscité d'entre les morts,
Est monté aux cieux et s'est
assis à la droite de Son Père.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي قام من الأموات،
وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه

ϭω̄† ἄ̄μ̄ο̄ν οτοϭ̄ νᾱῑ νᾱν.

Sauve nous et aie pitié de
nous.

خلصنا وإرحمنا

La Pentecôte

Introduction

L'une des sept grandes fêtes seigneuriales est la descente du Saint Esprit sur les disciples, connue par le jour de la Pentecôte (cinquantième jour). Ce jour là, le Saint Esprit descendit sur les disciples comme des langues de feu, par lesquelles ils ont été en mesure de parler différentes langues et de prêcher les enseignements qui leur ont été confiés par notre Seigneur Jésus-Christ. Ce don est la promesse du Père au genre humain. Après que le Fils ait réconcilié le Père avec le genre humain en se donnant en sacrifice sur la Croix et après avoir donné à notre corps humain la capacité de vivre avec Dieu par son Ascension, Dieu le Père a nous a comblé de la grâce et la bénédiction du Saint Esprit, nous permettant ainsi de vivre selon l'Esprit de Dieu, alors que nous sommes sur terre. La fête est appelée « Fête de la Pentecôte » (*en arabe : Zansara*), un mot hébreu qui signifie « fête ». A l'origine, cette journée était une fête juive, qui était l'une de leurs trois grandes fêtes : la fête des semaines, les premiers fruits de la récolte du blé, et le festival de la récolte à la fin de l'année (cf. Exode 34:22). Ce jour là, les Juifs remerciaient Dieu pour la récolte, et ils venaient du monde entier à Jérusalem pour cette fête (cf. Actes 2:5).

Dans le Nouveau Testament, l'Eglise célèbre cette journée en commémorant la descente du Saint Esprit sur les disciples : « *Quand, tout à coup, vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient. Ils virent apparaître des langues qu'on eût dites de feu ; elles se partageaient, et il s'en posa sur chacun d'eux. Tous furent alors remplis de l'Esprit Saint et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer* » (Actes 2:2-4). Dans la Didascalie (chapitre 31), il est écrit : « *Après dix jours de l'Ascension, il y aura une grande fête, car en ce jour, dans la troisième heure, notre Seigneur Jésus-Christ nous a envoyé le Consolateur, et nous étions remplis de ses dons et avons parlé en de nouvelles langues* ». En outre, dans les canons, il est écrit : « *Ne pas travailler le jour de la Pentecôte, car le Saint Esprit est descendu sur les croyants à travers le Christ* ». Cette journée commémore l'institution de l'Eglise et son véritable commencement, et elle marque le début du véritable service et de la prédication des apôtres et des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est pourquoi cette journée tient une place particulière dans la vie et les rites de l'Eglise.

Rite

Au cours de l'office de l'encens du soir, les quatrains du carillon spécifiques à la Fête de la Pentecôte sont chantés selon l'air joyeux. Viennent ensuite l'oraison des défunts, la doxologie de la Résurrection et celle de la Pentecôte chantées selon l'air joyeux. Le Psaume est alors chanté selon l'air joyeux mineur, suivi du répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Evangile, son répons est chanté selon l'air joyeux. A la fin de la célébration, nous concluons par le Canon de conclusion de la fête.

Quant à l'office de l'encens de l'aube, nous commençons comme pour celui de la veille, mais les oraisons des malades et des offrandes sont priées. Après que le prêtre termine la prière $\Phi\text{†}\ \text{ΝΑΙ}\ \text{ΝΑΝ}$, l'assemblée répond par l'hymne majeur de $\text{Κ}\text{Υ}\text{Ρ}\text{Ι}\text{Ε}\ \text{Ε}\text{Λ}\text{Ε}\text{Η}\text{Σ}\text{Ο}\text{Ν}\ \text{Ε}$ à trois reprises. Puis ils chantent l'hymne « Vous tous les chœurs » (« *Ya kol el sefoof* ») suivi par une procession trois fois autour de l'autel, trois fois autour de la nef de l'église, et enfin une dernière fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes spécifiques à la procession de la Fête de

la Pentecôte. Les prières de l'office de l'encens de l'aube se poursuivent ensuite comme dans celui de la Résurrection.

Quant à la Divine Liturgie de la Fête de la Pentecôte, elle commence uniquement par la prière de la troisième heure de l'Agpeya, suivie de l'Évangile, mais sans prier les litanies. La présentation des oblations se déroule pendant que l'assemblée chante **Κυριε ελεησον** 41 fois ; s'il y a du temps, on peut dire l'hymne Alléluia des oblats (*Alle el-qorban*). Est chanté ensuite l'hymne **Ἀλληλοῦι ἄ : φαι πε πι**, et après l'absolution des servants, les hymnes de **Ἰαιωοτηρη** et les **Οιτεν** sont chantés comme lors des Fêtes de la Résurrection et de l'Ascension. Le répons des actes des apôtres de la Fête de la Pentecôte est chanté, suivi par la lecture des actes. Ensuite, les litanies de la troisième heure de l'Agpeya sont priées en copte et/ou en arabe (en français), suivies de l'hymne de la descente du Saint Esprit, **Πι πνευμα**. Nous ne lisons pas le Synaxaire, mais l'hymne du Trisagion est chanté selon l'air joyeux de la même manière que lors de la Fête de l'Ascension. Après l'oraison de l'Évangile, le Psaume est chanté selon sa mélodie majeure Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Évangile est suivie par le répons de la fête. La Divine Liturgie se poursuit comme dans ses périodes joyeuses avec l'ajout de ce qui est approprié pour les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, et est suivie par l'hymne **Δωμεν**. Nous terminons enfin en chantant le Canon de conclusion de la Fête de la Pentecôte.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Psalie Adam:

Δ Πῡς̄ π̄εννοϗ: π̄οτρο
 ἵτε ν̄ῆων: τ̄απαρχη
 ἠπενσωϗ: αϗοτ̄ωρπ
 ἠπιΠαρακλητον.

Βον ν̄βεν σεϗωϗ ακ: ὠ
 πιοτρο ἠῆποτρανιον:
 σεοτ̄ωϗτ ναερακ:
 πιΠνευμα ἠπαρακλητον.

+ Σε τ̄αρ ν̄ιαποστολος: δεν
 ἠβαεωι ἵτε ϸιων:
 αϗοτ̄ωνεϗ ἠρωον ἠληθως:
 αϗοτ̄ωρπ ἠπιΠαρακλητον.

+ Δικεῶς αϗχος νωον:
 εθε ν̄ιωϗστηριον: ἠταϗιρι
 ἠμωον: αϗοτ̄ωρπ
 ἠπιΠαρακλητον.

Εχεν ν̄ιαποστολος:
 αϗριωϗ ἠμωον: ετ̄ωϗ ἠβολ
 εϗω ἠμωος: αϗοτ̄ωρπ
 ἠπιΠαρακλητον.

Le Christ notre Dieu, le roi
des siècles, le chef de notre
salut, a envoyé le Paraclet.

Tous te glorifient, ô roi
céleste, et t'adorent, l'Esprit
Consolateur.

+ Car il apparut, aux apôtres,
dans la chambre haute de
Sion, et Il a envoyé le
Paraclet.

+ Vraiment il leur a parlé, à
propos des mystères, dont il
s'est acquitté, et Il a envoyé
le Paraclet.

Sur les Apôtres, qui nous ont
prêchés, en proclamant et en
disant: Il a envoyé le
Paraclet.

Les Evangiles nous ont
énormément appris, au nom
de notre Roi, Il a envoyé le

المسيح إلهنا، ملك الدهور،
ورئيس خلاصنا، أرسل المعزي.

الكل يمجدونك، أيها الملك
السماوي، ويسجدون أمامك،
الروح المعزي.

+ لأن الرسل، في عليّة
صهيون، ظهر لهم حقاً، وأرسل
المعزي.

+ حقاً قال لهم، من أجل
الأسرار، التي صنعها، وأرسل
المعزي.

على الرسل، فبشرونا، صارخين
قائلين، أرسل المعزي.

كثيراً علّمت، الأنجيل، بإسم
ملكنا، وأرسل المعزي.

Ζεὸς ἀρχὲς: ἦξε
 νιὲνὰςσελιον: ζεν φραν
 ἔπενοτρο: ἀφοῦρπ
 ἔπιΠαρακλητον.

+ Ηππε νιὰποστολος:
 ἀρχὲς ἔμυον: ἀρχὲς
 ἦνιἔθνος: ἀφοῦρπ
 ἔπιΠαρακλητον.

+ Θεληλ νιπροφητης: νεμ
 νιδικέον: ξε πιδεσποτης:
 ἀφοῦρπ ἔπιΠαρακλητον.

Ἰη̅ς Χ̅ς: ἀφῶναφ
 εὐρανον: ἔξεν
 νιὰποστολος: ἀφοῦρπ
 ἔπιΠαρακλητον.

Κε ταρ αἰψανσαχι: εῶβε
 νεκωτστηριον: παρητ
 εφῆραφι: ἀφοῦρπ
 ἔπιΠαρακλητον.

+ Θεληλ ὦ νιπιστος:
 τενῆρφα ἔπνευματικον:
 νεμ νιὰποστολος:
 ἀφοῦρπ ἔπιΠαρακλητον.

Paraclet.

+ Voici les apôtres, nous ont appris, et ils ont baptisé les nations, il a envoyé le Paraclet.

+ Réjouissez-vous ô prophètes, et vous les justes, car le maître, a envoyé le Paraclet.

Jésus-Christ, est monté au ciel, et sur les apôtres, Il a envoyé le Paraclet.

Car chaque fois que je parle, de tes mystères, mon cœur se réjouit, Il a envoyé le Paraclet.

+ Réjouissez-vous ô croyants, et proclamons un festin spirituel, avec les apôtres, car il avait envoyé le Paraclet.

+, Louons convenablement,

+ هوذا الرسل، علمونا، وعمدوا الأمم، أرسل المعزي.

+ وتهللوا أيها الأنبياء، مع الصديقين، لأن السيد، أرسل المعزي.

يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل، أرسل المعزي.

لأنني إذا تكلمت، من أجل أسرارك، يفرح قلبي، أرسل المعزي.

+ تهللوا أيها المؤمنون، ولنعيد روحياً، مع الرسل، أرسل المعزي.

+ فلنسبح حسناً، المسيح الذي

+ Μαρτυρωσ καλωσ: ε̅Π̅χ̅ς
 φη̅ε̅τα̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ν: πα̅ο̅ς Ι̅η̅ς
 Π̅χ̅ς: α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅
 ὀ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν.

le Christ qui nous a créés,
 notre Seigneur Jésus Christ,
 a envoyé le Paraclet.

خلقنا، ربنا يسوع المسيح، أرسل
 المعزي.

Π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς: νε̅μ̅
 ν̅ι̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ν: α̅ν̅τ̅α̅ξ̅ι̅ ε̅θ̅ε̅
 Μ̅α̅ς̅ι̅α̅ς: α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅
 ὀ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν.

Les prophètes avec les justes,
 ont parlé au sujet du Messie,
 Il a envoyé le Paraclet.

الأنبياء مع الصديقين، نطقوا،
 من أجل المسيا، أرسل المعزي.

Ξ̅α̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς:
 τ̅ε̅ν̅†̅θ̅ο̅ ν̅α̅θ̅ω̅ε̅ν̅ ἄ̅ν̅ο̅ν: π̅ε̅
 π̅ε̅κ̅λ̅α̅δ̅ο̅ς ὀ̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς:
 α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅ ὀ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν.

Béni es-Tu en vérité, nous te
 demandons de nous sauver,
 nous ton peuple fidèle, Il a
 envoyé le Paraclet.

مبارك أنت بالحقيقة، نسألك
 خلصنا، نحن شعبك المؤمن،
 أرسل المعزي.

+ Ο̅ν̅ω̅ν̅τ̅ ν̅α̅κ̅: νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅
 ἡ̅ξ̅ι̅ο̅ν: κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ν̅
 ἄ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅: π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅
 ὀ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν.

+ Gloire à toi, avec ton Saint
 Père, tu es béni, ô Esprit
 Consolateur.

+ المجد لك، مع أبيك القدوس،
 أنت متزايد بركة، أيها الروح
 المعزي.

+ Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅: π̅ι̅θ̅ε̅ρ̅α̅ν̅ρ̅ο̅ς
 ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ὰ̅τ̅α̅θ̅ο̅ν: π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅
 ε̅θ̅ν̅: α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅
 ὀ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν.

+ Christ, notre Maître, le
 trésor de toute chose, et
 l'Esprit Saint, Il a envoyé le
 Paraclet.

+ المسيح ملكنا، كنز الصلاح،
 والروح القدس، أرسل المعزي.

Ρ̅α̅ψ̅ι̅ ὀ̅ ν̅ι̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς: ἡ̅ο̅ν̅ψ̅α̅ι̅
 ὀ̅π̅ι̅ν̅ε̅υ̅μα̅ τ̅ι̅κ̅ο̅ν: χ̅ε̅ Ι̅η̅ς

Réjouissez-vous ô croyants
 dans une fête spirituelle, car
 Jésus-Christ, a envoyé le

إفرحوا أيها المؤمنون، عيداً
 روحياً، لأن يسوع المسيح،
 أرسل المعزي.

Π̄χ̄ς: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.	Paraclet. Oui, nous te demandons, de nous purifier, avec Ton hysope, Il a envoyé le Paraclet.	نعم نسألك، تنضح علينا، بزوفك، أرسل المعزي.
Се̄ τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ: εκ̄έ̄νο̄ν̄Ϸ̄δ̄ ἔ̄χ̄ω̄ν: ὠ̄πε̄κ̄ω̄νε̄ν̄ε̄ν̄ω̄π̄ο̄ν: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.	+ Purifie-nous et lave-nous, et aussi rends-nous, plus blanc que la neige, il a envoyé le Paraclet.	+ فحينئذ تنقينا، وتغسلنا أيضاً، وتبيضنا أفضل من الثلج، أرسل المعزي.
+ Ἰ̄ο̄τε̄ εκ̄έ̄το̄ν̄β̄ο: εκ̄έ̄ρω̄δ̄ι ὠ̄μ̄ο̄ν Δε̄ ο̄ν: εν̄έ̄ο̄ν̄β̄ᾱϷ̄ ἔ̄ε̄ο̄τε̄ ο̄ν̄χ̄ῑω̄ν: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.	+ Ô Fils de Dieu ait pitié, sois compatissant avec nous, selon ta grande miséricorde, Il a envoyé le Paraclet.	+ يا ابن الله إرحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسل المعزي.
+ Ὑ̄ιο̄ς Θε̄ο̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄: εκ̄έ̄ω̄νε̄ν̄η̄τ̄ δ̄ᾱρο̄ν: κᾱτᾱ πε̄κ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἡ̄ν̄αι: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.	La lumière de ton pouvoir, nous a éclairés, ô Jésus, ami du genre humain, Il a envoyé le Paraclet.	نور سلطانك، أضاء لنا، يا يسوع محب البشر، أرسل المعزي.
Φ̄ο̄ν̄ω̄ιν̄ῑ ὠ̄πε̄κ̄έ̄ρ̄ω̄ῑω̄ῑ: ᾱϥέ̄ρο̄ν̄ω̄ιν̄ῑ ἔ̄ρο̄ν: Ἰ̄η̄ς̄ πῑμ̄αῑρω̄ῑ: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.	Saint Saint saint, digne et juste, avec Ton saint Père, Il a envoyé le Paraclet.	قدوس قدوس قدوس، مستحق وعادل، مع أبيك القدوس، أرسل المعزي.
Χ̄ο̄ν̄ᾱβ̄ ḡ̄ο̄ν̄ᾱβ̄ ḡ̄ο̄ν̄ᾱβ̄: ᾱζ̄ιο̄ν̄ κε̄ Δ̄ικ̄ε̄ο̄ν̄: νε̄μ̄ Π̄ε̄κ̄ιω̄τ̄ ε̄̄ο̄ν̄: ᾱϥο̄ν̄ω̄ρ̄π̄ ὠ̄πῑΠᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν.		

+ Ξεπι ἄπενσενος: ζεν
οὔαληθιον: ἀρεζ ἐρωον
παος: αχοῦωρπ
ἔπιΠαρακλητον.

+ Ω πενηνηβ Π̄χς: ἀριφ̄μεῖ
ἔπιμακαριος: πενωτ ἄββα
(Ωενοῦδα):
πιἀρχ̄ηεπισκοπος.
Psalie Watos:

Δ̄ πενος̄ Ἰη̄ς Π̄χς:
πενηνοῦτ̄ ἄληθιος:
αχοῦωνεζ ἠνεϋ̄αποστολος:
μενεσα Τεϋ̄αναςτας
ἀληθως.

Βονοῦ αχινιϋ̄ ἐζοῦν: ζεν
ποῦρο οῦρο πεχαϋ̄ νωοῦ:
χε νᾱςνηοῦ̄ βῑ νωτεν Δε
ον: ἰοῦπνεῦμᾱ εϋ̄οῦαβ
ἔφοοῦ.

+ Σε̄ γαρ̄ πεχαϋ̄ νωοῦ:
νη̄ε̄τε̄εν̄νᾱχᾱ ἰοῦνοβι
νωοῦ̄ ἐβ̄ολ:̄ σε̄χη̄ νωοῦ̄
ἐβ̄ολ οῦρο
νη̄ε̄τε̄εν̄νᾱτᾱζνο:̄ ἔμωοῦ

+ Le reste de notre espèce, en vérité garde-les, ô Seigneur, Il a envoyé le Paraclet.

+ Ô Christ, notre Maître, souviens-toi de notre père l'honorable Abba (Shenouda), l'Archevêque.

Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu, est apparu à Ses apôtres, après sa Résurrection.

Et il leur souffla à leurs visages, et leur dit: «Mes frères recevez, aujourd'hui, le Saint-Esprit.

+ Car il leur dit: ce à qui vous pardonnerez les péchés ils leur seront remis et ceux à qui vous retiendrez les péchés, ils leur seront retenus.

+ Vraiment quand la fête de

+ بقية جنسنا، بالحقيقة إحتفظهم يا رب، أرسل المعزي.

+ يا سيدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (شنودة)، رئيس الأساقفة.

ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، ظهر لرسله، بعد قيامته حقاً.

وأيضاً نفخ في وجوههم، وقال لهم، يا إخواني إقبلوا، الروح القدس اليوم.

+ ولأنه قال لهم من غفرتهم، لهم خطاياهم غُفرت لهم، ومن أمسكتموها، عليهم أمسكت.

εἶτα εἰς τὸ πνεῦμα ἔβησαν.

+ Δικεῶς ἔταρξωκ ἔβωλ:

ἦξε πῶδι ἦτε

†πεντηκοστη: ἀφοῦ ῥη

ὑπὲρ πνεῦμα ἦτε †μεθῶν:

ἀφὶ ἐπεσὶν ἔχων.

Ἐν ἑαυτοῖς ἔβωλθεν οὐρανὸν

ἑοῦσαν: οὐρανὸν ἀφοῦ ῥη

ἔρων ἀληθῶς: ὑφῆρ†

ἦσαν ἡμεῖς ἔχων

ἔχων: ἦξε πνεῦμα

ὑπὲρ ἀπαράκλητον.

Ζεῶν ἄνων ζωὴν τενχοῦ:

κατὰ φῆρ† ἔταρξοτοῦ ἦξε

νὶς ῥαφῆ εἶν: ἔε μενενα

†εφἄναλταψις ἀληθῶς:

ἀφοῦ ῥη ὑπὲρ πνεῦμα εἶν.

+ Ἦπε ἀφὶ ἔχεν νενιο†

ἡ ἀποστολῶν: ἡ ἑσθῶν ἐν ἑσθῶν

ἔχεν ἑσθῶν ἦτε ἑσθῶν:

ἐσθῶν ἔβωλ δατῆ

ἦρξωμ: ἔτε Ἦος ναοῦ ῥη

la Pentecôte fut accomplie, il a envoyé l'Esprit de vérité, et il est descendu sur eux.

Ils se renforçèrent de plus en plus, et il se révéla à eux, telles des langues de feu de l'Esprit Consolateur, a été réparti sur eux.

Nous aussi nous disons beaucoup comme ce que l'Écriture Sainte a dit, après son Ascension, il vraiment envoyé l'Esprit Saint.

+ Voici, il vint à nos pères les apôtres, quand ils étaient dans la chambre haute de Sion, en attendant le pouvoir que le Seigneur leur envoie.

+Réjouissez-vous ô fidèles,

+ حقاً لما كمل، عيد الخمسين، أرسل روح الحق، فهبط عليهم.

وساروا من قوة إلى قوة، وظهر لهم حقاً، والروح المعزى مثل ألسنة نار، منقسمة عليهم.

وكثيراً نحن أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة، أنه حقاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.

+ هوذا أتى على آبائنا الرسل، وهم بعليّة صهيون، ينتظرون القوة التي يُرسلها، لهم أيضاً الرب.

νωον̄ ταρ̄ Δε̄ ον̄.

+ Θεληλ̄ ω̄ νιπιστος̄ νεμ̄
 νιᾱποστολος̄: ο̄τος̄
 η̄τε̄νε̄ρω̄αῑ ζ̄εν̄ ο̄ρω̄αῑ
 ῡπ̄νευμᾱτικον̄: ζ̄εν̄ η̄ρω̄αῑ
 η̄τ̄πεντηκοστη̄: ᾱρο̄ν̄ω̄ρη̄
 ῡπ̄νευμᾱ ῡπαρ ακλητον̄.

Ῑς̄ π̄π̄νευμᾱ η̄τε̄ τ̄σοφιᾱ:
 π̄π̄νευμᾱ η̄τε̄ π̄ικᾱτ̄:
 π̄π̄νευμᾱ η̄τε̄ τ̄χοῡ:
 π̄π̄νευμᾱ ε̄ο̄ν̄
 ῡπαρ ακλητον̄ πε̄.

Κ̄ε̄ παλιν̄ ᾱντᾱξῑ ζ̄εν̄
 τ̄ᾱσπ̄ῑ η̄νᾱ τ̄φε̄: νεμ̄
 θ̄λαλιᾱ η̄ν̄ν̄ιᾱς̄τε̄λος̄:
 ᾱρο̄ν̄ων̄η̄ ῡπ̄χ̄ς̄ π̄ιᾱιδ̄ιᾱ:
 ο̄τος̄ η̄ω̄ον̄ η̄τ̄ε̄ᾱνᾱστᾱσῑς̄
 καλως̄.

+ Λοιπον̄ ᾱρο̄ν̄ω̄ρη̄
 ῡπ̄π̄νευμᾱ ῡπαρ ακλητον̄:
 φ̄η̄ε̄θη̄νον̄ ε̄βολ̄ ζ̄εν̄ φ̄λω̄τ̄:
 ᾱρη̄ ε̄χεν̄ νιᾱποστολος̄:
 ᾱν̄η̄ρῑ η̄ζ̄αν̄ν̄ιω̄τ̄ η̄ξ̄ᾱμο̄τ̄.

avec les apôtres, et célébrez
 une fête spirituelle, en la fête
 de la Pentecôte, car il a
 envoyé l'Esprit Consolateur.

Voici l'Esprit de sagesse,
 l'Esprit d'intelligence,
 l'Esprit de force, c'est l'Esprit
 Saint le Paraclet.

Et ils parlaient en langues
 célestes, avec la joie des
 anges, ils ont confessé le
 Christ éternel, et la gloire de
 sa résurrection.

+ Et Il a envoyé l'Esprit
 Consolateur qui procède du
 Père, Il descendit sur les
 apôtres, et ils réalisaient de
 grandes merveilles

+ Aujourd'hui, et des forces
 dans les peuples, l'Esprit fut
 envoyé, avec les soixante-dix

+ تهللوا أيها المؤمنون مع
 الرسل، ولنعيد عيداً روحياً، في
 عيد البنطيقسطيني حقاً، لأنه أرسل
 الروح المعزى

ها روح الحكمة، روح الفهم،
 روح القوة، هو الروح القدس
 المعزى.

وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين،
 وتهليل الملائكة، وإعترفوا
 بالمسيح الذاتي، ومجد قيامته
 حسناً.

+ وأيضاً أرسل الروح المعزى،
 المنبثق من الأب، فحل على
 الرسل، وصنعوا نعماً عظيمة.

+ اليوم وقوات في الشعوب،
 أرسل الروح حسناً، مع السبعين
 في العالم، وكرزوا في الأمم.

+ Ὑφοοῦ νεμ θανζου θεν
 νιλαδς: πιπνευμα
 αφοῦωρπ καλωσ: νεμ
 πιῶβε θεν πικομοσ:
 ατζιῶιω θεν νιέθνοσ.

dans le monde, et ils ont
 prêché les nations.

Μιὰποστολοσ ατζοσ ναν
 ἄνον: τεναιδι θεν φραν
 ὑπoc: πεννοῦτ ἄνον
 αντωοῦν: οῦοσ ανῶσι
 ἐρατεν ἄληθωσ.

Les apôtres nous ont dit:
 "croissez au nom du
 Seigneur notre Dieu», nous
 nous sommes levés et mit
 debout.

الرسول قالوا لنا نحن، أن ننموا
 بإسم الرب إلهنا، نحن قُمنّا،
 ووقفنا حقاً.

Ζεριτωσ Ιοηλ αφερμεορε:
 οῦοσ εσεῶωπι μενενα
 ναι: οῦοσ τναφων
 Παπνευμα: ἐχεν καρζ
 νιβεν θεν οῦμεθωμι.

Joël, le prophète a vraiment
 témoigné: «Après cela, je
 répandrai mon esprit sur
 toute chair

وبالأكثر شهد يوئيل، وسيكون
 بعد هذه أنني، أفيض من روحي
 على كل، جسد بالحقيقة.

+ Οῦοσ εῦεῖρῖπροφητεῖν
 δε ον: ἵχε νετενωηρι νεμ
 νετενωερι: οῦοσ
 νετενδελλοι θεν
 θανρασοῖ ον: εῦεῖρρασοῖ
 οῦοσ νετενδελωρι.

+ Vos fils et vos filles,
 prophétiseront, vos
 vieillards auront des songes,
 et vos jeunes gens des
 visions.

+ فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم،
 ويحلم شبوخم أحلاماً، وأيضاً
 يرى شبانكم.

+ Παλιν εῦεῖναῦ

+ De même, ils auront des
 visions, car je répandrai mon
 Esprit, sur mes frères les
 apôtres, et je donnerai des
 merveilles aux ciel.

+ وأيضاً ينظرون رؤى
 بالحقيقة، لأنني أسكب من
 روحي، على أخوتي الرسل،
 وأعطي عجائبي في السماء.

ἐθανεωρασις ἀληθως: κε
 ταρ τῆναφων ἐβολθεν
 πιπνευμα: ἐχεν νασνηοῦ
 νιαποστολος: ονοε ειετ
 ἠναὐφηρι δεν τφε.

Ρητως τενεως ἐροε
 μαρενηωοῦ νας: ονοε
 ἠτενωε ἐβολ ενεω ἠμοος:
 χε ποτρο ἠνιέων
 πατῶταροε: ματορβο
 ἠπενλας νεμ πεννοῦς.

Се пеннеб ѡпи неман:
 ма то рбо ἠπενρωи
 етсадоуи: ари теи ἠεμῖѡа
 ти реи: ἠпиῖμοτ
 ἠπιπνευμα ἠπα ρα κλητον.

+ Τενοῶωτ ἠφιωτ
 ἠαζαθος: νεμ περφηρι Ιης
 Πχς: νεμ πιπνευμα
 ἠπα ρα κλητον: τῆρις
 εοῦ ἠομοοῦςιοος.

+ Υιος Θεοε ἀναλυμψης
 εοῦρανοος: αζιτον

Par conséquent louons-le,
 glorifions le en disant: O roi
 des siècles, purifie nos
 langues et nos esprits.

Oui ô notre Maître sois avec
 nous, purifie notre être
 intérieur, nous rends nous
 dignes de la grâce de l'Esprit
 Consolateur.

+ Nous adorons le Père bon
 et avec Son Fils Jésus-Christ
 et l'Esprit Consolateur,
 Trinité sainte et
 consubstantielle.

+ Le Fils de Dieu est monté
 au ciel, et a envoyé le
 Consolateur, l'Esprit Saint, et
 a nous accordé la vie.

فلنسبح جهراً ونمجده، ونصرخ
 قائلين، يا ملك الدهور الغير
 المُدرك، طهر لساننا وعقلنا.

نعم يا سيدنا كن معنا، طهر
 إنساننا الداخلي، وإجعلنا
 مستحقين كلنا، نعمة الروح
 المعزي.

+ نسجد للأب الصالح، مع ابنه
 يسوع المسيح، والروح المعزي،
 الثالوث الأقدس المساوي.

+ ابن الله، صعد إلى السماء،
 وأرسل المعزي القدس، وأنعم
 لنا بالحياة.

παρακλητον: ἄσιον
ζωὴν: χαρισάμενος ἡμῶν.

Φηετίρι ἡθανῶφηρι: Ἰησ
Πῦς πηρεφερεμι: αἰτῆ ναν
ἡνοῦητ ἡβερι: νεμ
οῦσῶμα νεμ οὔπνεῦμα
ἡβερι.

Χω Δανηλ οτορ αἰσαχι:
δεν πῖσμοτ πιαδῆτοοτ:
ἐφονι ἡνοῦηρι ἡνοῦτ: Ἰησ
Πῦς ποῦρο ἡτε ἡῶοτ.

+ Ψωτηρ ἡπικοςμος αἰτῆ
ναν: ἡνοῦντολη ἡβερι αἰτῆ
ἡμος νωτεν: εἰνα
ἡτετεμενερε μετενῆροτ:
κατα φῆρητ ἐταιχω ἡμος
νωτεν.

+ Ὡ πενοσ Ἰησ Πῦς: ἀρεθ
ἐπῶνηδ ἡπιδικεός: πενωτ
αββα (Ὡενοῦδα)
πιαρχῆερετ: ματαχροφ
εἰχεν πεφῆρονος.

Ô faiseur de merveilles,
Jésus Christ le gouverneur,
donne-nous un cœur
nouveau ainsi qu'un corps et
un esprit nouveaux.

Daniel a parlé de la
quatrième personne qui
ressemblait, au Fils de Dieu,
Jésus-Christ, le Roi de gloire.

+ Le Sauveur du monde,
nous a laissé un
commandement nouveau:
«Aimez vous les uns les
autres, comme je vous ai
aimés

+ Notre Seigneur Jésus-
Christ, préserve la vie de
notre juste père Abba
(Shenouda) le grand prêtre,
confirme-le sur son trône.

الصانع العجائب، يسوع المسيح
المُدبر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً
وروحاً جديداً.

وضع دانيال وتكلم، في الشبه
الرابع قال، أنه يشبه ابن الإله،
يسوع المسيح ملك المجد.

+ مُخلص العالم أعطانا، وصية
جديدة، أعطيتها لكم لكي تحبوا،
بعضكم بعضاً كما تركت لكم.

+ يا ربنا يسوع المسيح، إحفظ
حياة أبينا الصديق، أبنا (شنودة)
رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Quatrains du Carillon:

Δ Π̄χ̄ς̄ π̄εν̄θο̄ρ̄τ̄: τ̄ων̄ϛ̄
 ἔβ̄ολ̄δ̄εν̄ ν̄η̄θ̄οῡο̄ρ̄τ̄: ο̄ρο̄ς̄
 ᾱρ̄ω̄ε̄νᾱϛ̄ ἔ̄πω̄ω̄ι ἔ̄ν̄ιφ̄η̄ο̄ῑ:
 ᾱρ̄ο̄τ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄ᾱν
 ὑ̄π̄ῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄.

Le Christ notre Dieu est
 ressuscité des morts et Est
 monté aux cieux et nous a
 envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وصعد إلى السموات،
 وأرسل لنا المعزي

Χ̄ε̄ρ̄ε Ψ̄ε̄ϛ̄̄ᾱλ̄ῡψ̄ῑς̄:
 ἔ̄τᾱρ̄ω̄ε̄νᾱϛ̄ ἔ̄πω̄ω̄ι
 ἔ̄ν̄ιφ̄η̄ο̄ῑ: ᾱρ̄ο̄τ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄ᾱν
 ὑ̄π̄ῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄:
 π̄ῑΠ̄νε̄ῡᾱ ἴ̄τε̄ †̄ῡε̄θ̄ω̄μ̄ῑ.

Salut à son Ascension quand
 il est monté aux cieux et nous
 a envoyé le Consolateur
 l'Esprit de vérité.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
 السموات، وأرسل لنا المعزي،
 روح الحق

Π̄ῑΠ̄νε̄ῡᾱ ὑ̄π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄:
 ἔ̄τᾱρ̄ῑ ἔ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἔ̄β̄ολ̄δ̄εν̄ τ̄ῆ̄:
 ᾱρ̄φ̄ω̄ρ̄ω̄ ἔ̄χ̄εν̄ φ̄ο̄ν̄ᾱῑ φ̄ο̄ν̄ᾱῑ:
 ᾱν̄σᾱχῑ δ̄εν̄ θ̄ᾱν̄ω̄η̄ω̄ ἴ̄λ̄ᾱς̄.

Quand l'Esprit le
 Consolateur est descendu du
 ciel, il s'est étendu sur
 chacun, ils ont parlé
 beaucoup de langues.

الروح المعزى، لما نزل من
 السماء، إنبسط على كل واحد
 فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة

Χ̄ε̄ρ̄ε̄ ν̄ε̄ Μ̄ᾱρ̄ιᾱ...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Χ̄ε̄ρ̄ε̄ ν̄ε̄ Μ̄ᾱρ̄ιᾱ...

Salut à toi Marie...

السلام لك يا مريم

Doxologie:

Ἀπόστολοι ἦσαν
 ἐν τῷ οὐρανῷ: ἦσαν ἐν
 τῷ πεντηκότη: ἦσαν
 οὐρανῷ ἢ τε Σιών: μενενα
 ἡ ἀναστάσις.

+ Ἁπὶ Πνεύμα
 ὑπαρακλητον: ἔταξι
 ἐπεσχητ ἔβωλθεν ἵψε:
 ἀφ' ὅτων ἔχεν φῶται φῶται:
 ἦτε ἐν ἀποστολοῦ εἶν.

Ἀρτασι ἦσαν ἑλκωμῶ ἦλας:
 ἦσαν ἑλκωμῶ εἶν ἦχρωμ:
 ἀρφωμῶ ἔραφ ἡπκασι
 τηρφ: φῶται φῶται κατὰ
 τερχωρα.

Les apôtres se sont réunis, le jour de la Pentecôte, dans la pièce supérieure de Sion, après la Résurrection.

+ L'Esprit le Consolateur, qui est descendu du ciel, s'est reposé sur chacun, des saints Apôtres.

Ils ont parlé beaucoup de langues, des langues de feu, et ils ont divisé la terre entière, chacun dans son pays.

اجتمع الرسل، فر عيد الخمسين،
 بعليّة صهيون، بعد القيامة

الروح المعزي، الذي نزل من
 السماء، إستقر على واحد فواحد،
 من الرسل القديسين

فناطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من
 نار، فقسّموا الأرض على كل
 واحد، فواحد حسب إقليمه

+ ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ
 ΤΗΡΟΥ: ΘΕΝ ΦΕΝΑΖΤ ΝΤΕ
 ΠΧ̄C: ΑΝΙΡΙ ΝΘΑΝΩΦΗΡΙ ΝΕΜ
 ΘΑΝΧΟΥ: ὠΠΑΡΑΔΟΧΟΝ
 ὠΠΕῦΘΟ ΝΗΝΙΟΥΡΩΟΥ.

+ Ils ont parlé à toutes les nations, dans la foi du Christ et ont fait des miracles et des signes ; et des miracles devant les rois.

وخطبوا جميع الأمم، بإيمان
 المسيح، وصنعوا عجائب
 وقوات، معجزة أمام الملوك

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛ: ΔΛ ΔΛ:
 ΠΧ̄C ΑΦΥΕΝΑΦ ΕΠΩΩΙ
 ΕΝΙΦΗΟΥΙ: ΑΦΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
 ὠΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Alléluia (4 fois) Le Christ est monté au plus haut des cieux et nous a envoyé le Consolateur.

هلليويا هلليويا، هلليويا هلليويا،
 صعد إلى السموات، وأرسل
 المعزى

+ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
 ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΦ: ΝΕΜ ΠΕΦΩΤ
 ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥ: ΙΧΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΩΑ
 ΕΝΕΘ.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
 الصالح، والروح القدس، من الآن
 وإلى الأبد

Rite des prières de l'aube

1-Les oraisons des Malades et des Oblations sont dites.

2-Après que le prêtre chante ΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ le peuple répond par ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΙΧΟΝ 3 fois dans l'air mélismatique.

3-l'Hymne "Vous tous les chœurs célestes" (يا كل الصفوف السمايين) est chanté tandis qu'une procession autour de l'Autel et de l'église trois fois est effectuée en portant l'Icône de la Résurrection.

4-Χριστος ἀνεστη et Χριστος ἀνεληλύθη sont chantés suivis par ΠΧ̄C ΑΦΤΩΝΦ

5-le Psaume est chanté avec l'air joyeux

6-le répons du Psaume est dit

7-le répons de l'Évangile est dit

8-la Conclusion de l'hymne de service est dite

Π̄χ̄ς ᾱϕ̄τωνϕ :

Π̄χ̄ς ᾱϕ̄τωνϕ ἔβωλ θ̄εν
 νη̄ε̄θ̄ω̄ον̄τ̄ ο̄ρο̄ς ᾱϕ̄ϗ̄εν̄αϕ
 ἔ̄π̄ϗ̄ω̄ι ἔ̄νῑφ̄νο̄ν̄ι: ᾱϕ̄ρ̄ε̄μ̄ι
 σᾱο̄ν̄ῑνᾱμ̄ ἔ̄π̄ε̄ϕ̄ιω̄τ̄ θ̄εν
 νη̄ε̄τ̄β̄ο̄σι: ᾱϕ̄ο̄τ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄ᾱν
 ἔ̄π̄ῑπ̄ᾱρᾱκ̄λ̄η̄το̄ν̄ π̄ῑπ̄νε̄ϕ̄μα
 ἔ̄ν̄τε̄ †̄μ̄ε̄θ̄ω̄ν̄ι: ᾱϕ̄ε̄ρ̄β̄ω̄ο̄τ̄
 ἔ̄ν̄νε̄ν̄ψ̄ϕ̄χ̄η̄ ἔ̄π̄ῑω̄ν̄δ̄ ἔ̄νε̄νε̄ρ̄.

Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père au plus haut des cieux Il nous a envoyé le consolateur l'esprit de vérité et nous a accordé la vie éternelle.

المسيح قام من الاموات و صعد
 إلي السماوات، و جلس عن يمين
 أبيه في الأعالي و ارسل لنا
 المعزي روح الحق، و انعم
 لنفوسنا بالحياة الابدية

La sainte liturgie eucharistique

Répons des Actes des apôtres :

<p>Χερε τεγὰναλτυψις: εταϗϗεναϗ ὲπωωι ενιφθοι: αϗοτωρπ ναν ὐπιΠαρακλητον: πιΠνευμα ἵτε ϗμεομηι.</p>	<p>Salut à son Ascension quand il est monté aux cieus et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.</p>	<p>السلام لصعوده، صعد إلي السماوات وأرسل لنا المعزي روح الحق</p>
---	---	--

Après la lecture de l'acte des apôtres on lit les litanies de la 3^{ème} heure :

<p>ΠεκΠνευμα εθογαβ Πος φηετακορορπε̄ ε̄ξεν νεκᾱσιος ὐμαθητης: οτοϑ ἵαποστολος ετταιηοντ: δεν ϗαπ ωουϗ: φαι ὐπερολϗ ε̄βολ εαρον ὠ πιάσαθος αλλα ἄριτε ὐβερι δεन нηεταδο̄ν ὐμον.</p>	<p>Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.</p>	<p>روحك القدوس يا رب الذي أرسلته علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جده في احشائنا</p>
<p>Ονητ εφογαβ εκε̄οντεϗ ἵδητεϗ Φϗ: οϗπνευμα εϗκο̄ντων ε̄ᾱριτε ὐβερι: δεн νηεταδο̄ν ὐμοι: ὐπερβερβωρτ ε̄βολ εα πεκϑο οτοϑ ΠεκΠνευμα εθογαβ ὐπερολϗ ε̄βολ εαροι.</p>	<p>Ô Dieu crée en moi un cœur pur; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint.</p>	<p>قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني</p>
<p>ΠεκΠνευμα εθογαβ Πος</p>	<p>Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes</p>	<p>روحك القدوس يا رب الذي أرسلته علي تلاميذك القديسين و</p>

ΦΗΕΤΑΚΟΥΟΡΠΕΪ ΕΞΕΝ ΝΕΚΑΣΙΟΣ
 ΜΑΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΘ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ΔΕΝ ΤΑΧΠ ΨΟΥΤ:
 ΦΑΙ ΜΠΕΡΟΛΕΪ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ Ψ
 ΠΙΑΣΑΘΟC ΑΛΛΑ ΑΡΙΤΕΪ ΜΒΕΡΙ
 ΔΕΝ ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ ΜΜΟΝ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
 Πνευματι.

disciples saints et apôtres
 vénérables à la troisième
 heure, ne nous l'enlève pas ô
 très bon mais renouvelle-le
 en nous.

Gloire au père et au Fils, et le
 Saint-Esprit.

رسلك المكرمين في الساعة
 الثالثة هذا لا تنزع منا أيها
 الصالح بل جدد في احشائنا

المجد للأب و الابن و الروح
 القدس

ΠοC ΦΗΕΤΑΚΟΥΟΡΠ
 ΜΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΕΞΕΝ
 ΝΗΕΤΕΝΟΥΚ ΝΑΣΙΟC
 ΜΑΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΘ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ. ΔΕΝ ΤΑΧΠ
 ΨΟΥΤ:
 ΦΑΙ ΜΠΕΡΟΛΕΪ ΕΒΟΛ
 ΖΑΡΟΝ ΨΠΙ ΑΣΑΘΟ CΑΛΛΑ
 ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΕΘΡΕΚΑΙΪ ΜΒΕΡΙ:
 ΔΕΝ ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ ΜΜΟΝ: Ψ
 ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΜΦΤ
 ΠΙΛΟCΟC: ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
 ΕΥCΟΥΤΩΝ ΟΥΘ ΝΡΕΪΤΑΝΔΟ:
 ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ
 ΟΥΘ ΝCΕΜΝΟΝ: ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
 ΝΑΣΙΟCΥΝΗ ΝΕΜ ΟΥΔΙΚΕΟCΥΝΗ
 ΟΥΘ ΝΖΥΤΕΜΩΝΙΚΟΝ ΦΗΕΤΕ
 ΟΥΟΝΨΧΟΜ ΜΜΟΪ ΕΞΕΝ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ
 ΝΕΝΨΥΧΗ: ΦΕΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ

Ô Seigneur qui as envoyé
 Ton Esprit-Saint sur tes
 saints disciples et apôtres
 vénérables à la troisième
 heure ne l'éloigne pas de
 nous ô très bon. Mais nous
 T'implorons ô notre
 Seigneur Jésus-Christ, Fils de
 Dieu le Verbe, de le
 renouveler en nous : Esprit
 droit et vivifiant, esprit filial
 et de chasteté, esprit de
 sainteté, de justice et de
 force. Ô Toi qui peut tout car
 Tu es la lumière de nos
 âmes. Ô Toi qui éclaires tout
 être venant au monde, aie
 pitié de nous.

أيها الرب الذي أرسلت روح
 قدسك على تلاميذك القديسين
 ورسلك المكرمين في الساعة
 الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها
 الصالح. لكن نسألك أن تجدد في
 أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح
 ابن الله الكلمة، روحا مستقيما
 ومحيبا، روح النبوءة والعفة،
 روح القداسة والعدالة والسلطة،
 أيها القادر على كل شيء، لأنك
 أنت هو ضياء نفوسنا. يا من
 يضيئ لكل إنسان أت إلى العالم،
 ارحمنا

ἐρωμι ΝΙΒΙΝ ΕΘΝΗΟΥ
 ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΠεκΠνευμα εθουαβ Ποc
 φηετακογορπη εχεν νεκασιος
 υμααθηης: ογοz ναποστολοc
 ετταινηοτ: δεν ταχι ψουτ:
 φαι υπερολq εβολ zαρον ω
 παzαθοc αλλα αριτq υβερι
 δεν ηηετcaδoγν υμον.

Κε ντην κε αi κε ic τουc
 εωναcτων εωνων αμην.

Ωτμαcνοτ ηθο τε τβω
 ναλολι ηταφμη: θηεταcφαι
 δα πιμαz ητε πωνδ: ηθο
 πετετβo ερο ωθηεμεz
 ηεμοτ νεμ ναποστολοc
 εοβε φνοzεμ ητε νενψτχη
 εcμαρωοτ ηχε Ποc
 Πεννοτ: εcμαρωοτ ηχε
 Ποc υμηνι ογοz εqεcεβτε
 πενωωιτ ναν ηχε Φτ ητε
 πενοτχα.

ΠεκΠνευμα εθουαβ Ποc
 φηετακογορπη εχεν νεκασιος
 υμααθηης: ογοz ναποστολοc
 ετταινηοτ: δεν ταχι ψουτ:
 φαι υπερολq εβολ zαρον ω
 παzαθοc αλλα αριτq υβερι
 δεν ηηετcaδoγν υμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen

Ô mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons Ô pleine de grâce avec les apôtres pour le salut de nos âmes. Béni soit le seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car Il est le Dieu de notre salut.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي
 أرسلتة علي تلاميذك القديسين و
 رسلك المكرمين في الساعة
 الثالثة. هذا لا تنزعنا منا أيها
 الصالح بل جدده في احشائنا

الآن وكل اوان إلي دهر الداهرين
 أمين

يا والدة الإله أنت هي الكرمة
 الحقيقية الحاملة عنقود الحياة،
 نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع
 الرسل، من أجل خلاص نفوسنا.
 مبارك الرب إلها. مبارك الرب
 يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه إله
 خلاصنا

روحك القدوس يا رب الذي
 أرسلتة علي تلاميذك القديسين و
 رسلك المكرمين في الساعة
 الثالثة. هذا لا تنزعنا منا أيها
 الصالح بل جدده في احشائنا

Κε νην κε δι κε ις τους
εὐνακτων εὐνων ἀμην.

Ὁπιτρο νεοτρανιον ογοζ
ἠΠαρακλητον πιΠνευμα ἠτε
†μεθυνη: φηετωπι δεν και
νιβεν ογοζ εθυμοζ ἠπιεπητηρ:
πιθηκατροζ ἠτε νιασαθον:
ογοζ φρεψ† ἠπωνδ:
ἀρικαταζιοιν ἀμου γωπι
ἠδῆτην: ογοζ ματογβον
εβολζα: θωλεβ νιβεν
ἠπιασαθοζ: ογοζ εκενοζεμ
ἠνηετενοτη ἠψτηχη.

ΠεκΠνευμα εθογαβ Ποζ
φηετακογορηε̄ εχεν νεκαζιοζ
ἠμααθητηζ: ογοζ ἠαποστολοζ
ετταινογ†: δεν †αχπ γωμ†:
φαι ἠπερολζ εβολ ζαρον ἠ
πιασαθοζ αλλα ἠριτη ἠβερι
δεν νηετσαδοτη ἠμον.

Δοζα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἀγιω̄
Πνευματι.

ἠφρη† ε̄τακγωπι νεμ
νεκμααθητηζ ἠπιωτηρ ογοζ
ακ† νωογ ἠ†ζιρηνη ἀμου
ογοζ ον εκεγωπι νεμαν ογοζ
εκετογζον ογοζ εκενοζεμ
ἠνηετενοτη ἠψτηχη.

Και νην κε δι κε ις τους
εὐνακτων εὐνων ἀμην.

Maintenant et toujours pour
les siècles des siècles. Amen

Ô roi céleste, consolateur,
esprit de vérité, qui existe en
tout lieu, qui remplit tout,
trésor de bonté, source de
vie, daigne venir en nous.
Purifie nous de toute
souillure ô très Bon et sauve
nos âmes.

Ton Esprit-Saint Seigneur,
que tu as répandu sur tes
disciples saints et apôtres
vénérables à la troisième
heure, ne nous l'enlève pas ô
très bon mais renouvelle-le
en nous.

Gloire au père et au Fils, et le
Saint-Esprit.

Comme Tu as été avec tes
disciples ô Sauveur, en leur
accordant la paix ; viens, sois
avec nous, accorde nous Ta
paix, sauve-nous et délivre
nos âmes.

Maintenant et toujours pour
les siècles des siècles. Amen

الآن وكل اوان إلي دهر الداهرين
أمين

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالي الكل، كنز
الصالحات، ومعطى الحياة، هلم
تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل
دنس أيها الصالح، وخلص
نفوسنا

روحك القدوس يا رب الذي
أرسلته علي تلاميذك القديسين و
رسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جده في احساننا

المجد للأب و الابن و الروح
القدس

كما كنت تلاميذك أيها المخلص
وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن
معنا وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا

الآن وكل اوان إلي دهر الداهرين
أمين

Psaume de la messe :

Ψαλμος του Δαβιδ
 Δεψεναφ ε̅πω̅ωι̅ η̅νε Φ†
 δε̅ν̅ ο̅ν̅ε̅ψ̅λη̅λο̅ν̅ι̅: ο̅νο̅θ̅ Π̅ο̅ς̅
 δε̅ν̅ ο̅ν̅ε̅μ̅η̅ η̅κα̅λ̅π̅ι̅ν̅ς̅το̅ς̅: χ̅ε̅
 α̅φ̅ε̅ρο̅ν̅ρο̅ η̅νε̅ Π̅ο̅ς̅: ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
 η̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τη̅ρο̅ν̅. Δ̅λ̅λ̅η̅λο̅ν̅ια̅.

Psaume 47 : 5 , 7
 Dieu monte au milieu des
 cris de triomphe Car Dieu
 est roi de toute la terre :
 chantez un cantique.
 Alléluia.

مزَامِير 47 : 75

صَدَّ اللهُ بِهَيْتَافِ الرَّبِّ بِصَوْتِ
 الصُّوْرِ. لِأَنَّ اللَّهَ مَلِكُ الْأَرْضِ
 كُلِّهَا رَنَّمُوا قَصِيدَةً

Répons du psaume :

Δ̅λ̅λ̅η̅λο̅ν̅ια̅ α̅λ̅: Π̅χ̅ς̅
 α̅φ̅τω̅ν̅φ̅ ο̅νο̅θ̅ α̅φ̅ψ̅ε̅να̅φ̅:
 α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅ η̅αν̅
 ὕ̅π̅ι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅το̅ν̅: π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅
 ἡ̅ν̅τε̅ †̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅. Δ̅λ̅ Δ̅λ̅.

Alléluia (2 fois) Le Christ est
 ressuscité puis est monté et
 nous a envoyé le Paraclet
 l'esprit de vérité. Alléluia (2
 fois)

هليلويا هليلويا. المسيح قام ثم
 صعد، وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق. هليلويا هليلويا

Répons de l'Évangile:

Δ̅λ̅λ̅η̅λο̅ν̅ια̅ α̅λ̅: α̅λ̅ α̅λ̅: Π̅χ̅ς̅
 α̅φ̅τω̅ν̅φ̅ ο̅νο̅θ̅ α̅φ̅ψ̅ε̅να̅φ̅:
 α̅φ̅ο̅ν̅ω̅ρ̅π̅ η̅αν̅
 ὕ̅π̅ι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅το̅ν̅.

Alléluia (4 fois) Le Christ est
 ressuscité puis est monté et
 nous a envoyé le Paraclet.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا.
 المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا
 البارقليط

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅π̅ι̅να̅φ̅:
 η̅ε̅μ̅ Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ η̅α̅γα̅θ̅ο̅ς̅: η̅ε̅μ̅
 π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅: ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅
 †̅η̅νο̅ν̅ η̅ε̅μ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

A lui est due la gloire avec
 son Père très bon et le
 Saint-Esprit, maintenant et
 pour toujours.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد

Χ̅ε̅ ε̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ν̅τ̅...

Béni soit le Père...

مبارك الأب

Aspasmos Adam:

Δμοσ γαρον ὑφοσ ω
Πεννηβ Π̄χ̄ς αριοσωινη ερον
δεν τεκμεθονσ ετδoci.

Οσωρπ εδρη εσων ὑπαινωσ
ἠεμοσ ἠτε Πεκ̄πνεσμα εσ̄σ
ὑΠαρακλητον.

Viens vers nous aujourd'hui,
O Notre Maître le Christ et
éclaire-nous de Ta haute
divinité.

Envoie-nous cette grande
grâce : Ton Esprit Saint, le
Consolateur.

تعال إلينا اليوم يا سيدنا المسيح
وأضئ علينا بلاهوتك العالي

أرسل إلينا هذه النعمة العظيمة
التي لروحك القدس المعزي

Aspasmos Watos:

Δσψεσασ επωωι τ̄φε ἠτε
τ̄φε σ̄ανωδσωσ δ̄ινα
ἠτεσσοσρπ σ̄αν
ὑΠαρακλητον π̄πνεσμα
ἠτε τ̄μεσμη.

Δλληλοσ̄ια ᾱλ̄ ᾱλ̄: Π̄χ̄ς
αστωσγ σ̄οσδ ασψεσασ:
ασσοσρπ σ̄αν
ὑΠαρακλητον.

σ̄ωτ̄ ὑμον σ̄οσδ σ̄αι.

Il est monté aux cieus des
cieus, vers l'orient, afin de
nous envoyer le Consolateur,
l'Esprit de vérité.

Alléluia (3 fois) Le Christ est
ressuscité puis est monté et
nous a envoyé le Paraclet.

Sauve-nous et aie pitié de
nous

صعد إلي سماء السماء ناحية
المشارك لكي يرسل لنا المعزي
روح الحق

هلليلويا هلليلويا هلليلويا، المسيح
قام ثم صعد وأرسل لنا البارقليط.

خلصنا ارحمنا

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Π̄χ̄ς αστωσγ σ̄οσδ ασψεσασ:
ασσοσρπ σ̄αν ὑΠαρακλητον.

Le Christ est ressuscité puis
est monté et nous a envoyé
le Paraclet.

المسيح قام ثم صعد وارسل لنا
المعزي

Cantique :

Grec	Copte	Français	Arabe
<p>Δωμεν τω Κυρίῳ: εὐδοξωσθε ενδοξωσθε Δεδοξασθε</p>	<p>Ⲭⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ: ρⲉ ρⲁⲣ ρ̅ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ρⲁⲣ ⲁⲩⲃⲓⲱⲟⲩ</p>	<p>Louons Dieu notre Seigneur Car de Gloire, Il s'est glorifié</p>	<p>فانسبح الرب لانه بالمجد تمجد</p>
<p>ἀνελθων ιϷ ουρανου: ἀξιτον παρακλητον: το Πνευμα της ἀληθειας: ἀμην ἀλ.</p>	<p>ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲱⲓⲡⲓⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϫⲙⲉⲟⲩⲏⲓ: ⲁⲩⲱⲛ ⲁⲓⲓ.</p>	<p>Il est monté au plus haut des Cieux Et nous a envoyé le Paraclet Esprit de Vérité Consolateur Amen, Alléluia</p>	<p>صعد إلي أعلي السموات و أرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي. آمين الليلويا</p>
<p>ἸσοϷ δὲ ἑκτερας ιϷ ἕνα: τον ουρανον κε την γην</p>	<p>Ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ϫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̅ⲫⲉ ⲛⲉⲩ ⲡ̅ⲕⲁⲣⲓ</p>	<p>Il a unifié les deux Ceux du Ciel et ceux de la terre</p>	<p>جعل الاثنين واحداً، اي السماء و الارض</p>
refrain			
<p>Λεγτε παντες ἰλαί ἱεροκτυνη σωμεν ἸησοϷ ἸησοϷ</p>	<p>ⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲓⲓⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲏⲥ ⲡ̅ϫ̅ⲥ</p>	<p>Venez, ô tous les peuples Pour adorer Jésus-Christ</p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب لנסجد ليسوع المسيح</p>
refrain			
<p>Ουτος εστιν ὁθεος ὁσωτηρ ἡμων: κε Κυριος πασις σαρκος</p>	<p>ϫⲁⲓ ⲡⲉ ϫ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ</p>	<p>Voici Dieu notre Sauveur Et le Seigneur de toute chair</p>	<p>هذا هو الله مخلصنا و رب كل جسد</p>
refrain			
<p>Ἰτριασεν μοναδι: κε μονασεν τρι ἀδι: ὁ Πατηρ κε ὁ Ἰιος: κε το ἄσιον Πνευμα: το πνευμα της ἀληθειας: ἀμην ἀλ.</p>	<p>Ⲑⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲥⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲱⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ϫⲁⲓ ⲡⲉ ϫ̅ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲩ ⲡ̅ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲩ ⲡ̅ⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲡ̅ⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϫ̅ⲙⲉⲟⲩⲏⲓ: ⲁⲩⲱⲛ ⲁⲓⲓ.</p>	<p>Trois en Un et Un en Trois Père et Fils et Saint- Esprit Esprit de Vérité Consolateur Amen, Alléluia</p>	<p>ثالوث في واحد و واحد في ثالوث. الأب و الابن و الروح القدس. روح الحق المعزي. آمين الليلويا</p>

Conclusion:

Ⲡⲉⲛⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲫⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ: ⲫⲉ
 ̀̀ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲗⲥ. Ⲡⲗⲥ
 ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲱⲛⲁⲓ:
 ⲁⲓⲧⲟⲩⲱⲣⲓ ⲛⲁⲛ
 ̀̀ⲙⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲙⲓⲠⲛⲉⲩⲱⲁ
 ̀̀ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

Ⲙⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Nous te proclamons en disant: notre Seigneur Jésus-Christ. Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet esprit de vérité.

Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق

خلصنا وإرحمنا.

Références :

- La sainte Bible (Louis Segond)
- www.tasbeha.org
- Quelques publications de l'église de l'archange Michel et saint Georges à Villejuif.
- « Le service des diacres » Albair Gamal Mikhail.
- www.chants-coptes.net